

GESTIÓN TERMINOLÓGICA Y DE PROYECTOS**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101451	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	Semestral (1S)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=6530			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Joaquín García Palacios	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=14589		
URL Web	http://diarium.usal.es/gpalacios/		
E-mail	gpalacios@usal.es	Teléfono	ext. 3064

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=5288		
URL Web	http://diarium.usal.es/itorres/		
E-mail	itorres@usal.es	Teléfono	ext. 3095

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Lingüística, lexicografía y terminología

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Vínculo del módulo de "Lingüística, lexicografía y terminología" con el módulo de "Formación instrumental", y en particular con los recursos tecnológicos y la localización.

Perfil profesional.

Terminólogo/Lingüista. Traductor. Gestor de proyectos

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Recursos tecnológicos para la traducción (3^{er} curso) y Terminología (3^{er} curso)

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducciones especializadas

Asignaturas que son continuación

Prácticas de traducción

4.- Objetivos de la asignatura

- Adquisición de conceptos y destrezas avanzadas de manejo, intercambio y conversión de recursos lingüísticos y terminológicos.
- Adquisición de hábitos y destrezas de investigación y recopilación lingüística con medios informáticos.
- Adquisición de conceptos y hábitos de selección cualitativa, contextualización y formalización de fraseología en lenguas de especialidad..
- Acercamiento a la gestión de proyectos de traducción con distintos elementos de complejidad: número de traductores, reparto de funciones, especialización temática, necesidad de manejo de herramientas de traducción asistida por ordenador y gestión terminológica, formatos, etc.

5.- Contenidos

- Terminología y terminografía
 - Aspectos fundamentales de la práctica terminográfica en proyectos de traducción
 - Fraseología en lenguas de especialidad.
 - Modelos de descripción terminológica
 - Documentación y terminología
- Gestión de proyectos de traducción asistida por ordenador
 - Evaluación y preparación de proyectos
 - Recursos y herramientas de gestión de proyectos, de documentos y contenidos
 - Recopilación de recursos lingüísticos bilingües, aprovechamiento y mantenimiento de memorias de traducción
 - Gestión en equipo de herramientas avanzadas de traducción asistida por ordenador
 - Fases de trabajo, división de tareas y documentación
 - Control de calidad
 - Conversión de formatos y maquetación básica
- Gestión terminológica asistida por ordenador
 - Elaboración, gestión y recuperación de información terminológica en entornos de traducción asistida por ordenador
 - Extracción de candidatos a término y a unidades fraseológicas.
 - Formatos e intercambio de datos terminológicos
 - Verificación terminológica
 - Elaboración y análisis de corpus lingüísticos

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

- Conocimiento y aplicación de la metodología del trabajo terminológico: constitución de un corpus textual, extracción de términos con información asociada, codificación de la información para la realización de fichas terminológicas en proyectos de traducción.
- Recuperación de la información para el trabajo terminológico: consulta de las principales fuentes de adquisición y documentación terminográfica.
- Búsqueda de documentación bitextual y gestión de memorias de traducción.
- Organización de proyectos, división de funciones y establecimiento de cronogramas.
- Manejo de programas de gestión terminológica y de memorias de traducción utilizados habitualmente en terminología y traducción asistida por ordenador.
- Manejo de formatos de intercambio de terminologías y memorias de traducción.
- Conversión de formatos y maquetación.
- Coherencia y rigor en la actuación ante un subconjunto léxico complejo, y en su presentación dentro de una base de datos terminológicos.

Transversales.

- Implicación en los trabajos en grupo.
- Capacidad de valoración crítica y organización de proyectos

7.- Metodologías docentes

- Clase magistral y seminarios
- Enseñanza basada en proyectos de aprendizaje
- Metodología basada en problemas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones plenarias	15			15
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática	30		30
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios	2	3		5
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			95	95
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	51	4	95	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Alcina, Amparo; Valero, Esperanza; Rambla, Elena (eds.) (2009) *Terminología y sociedad del conocimiento*. Bern: Peter Lang.

Esselink, Bert (2000) "Terminology". *A Practical Guide to Localization*. pp. 397-411. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

L'Homme, Marie-Claude (2008) *Initiation à la traductique* (2^e édition revue et augmentée). Montréal: Linguattech.

Montero Martínez, Silvia; Faber Benítez, Pamela (2008) "Terminología aplicada a la traducción e interpretación" (esp. Temas 6 y 7) *Terminología para traductores e intérpretes*, Granada: Tragacanto, pp. 147-229.

Oliver, Antoni; Moré, Joaquim; Climent, Salvador (coord.) (2008) "La terminología". *Traducción y tecnologías*, pp. 75-92. Barcelona: Editorial UOC.

Schmitz, Klaus-Dirk (2005) "Gestión terminológica en la localización de software". En: Reineke, Detlef (ed.) *Traducción y localización*. Mercado, gestión y tecnologías, 123-141. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

eCoLoRe - Herramientas para la localización. Disponible en: http://ecolore.leeds.ac.uk/xml/materials/overview/tools/terminology_management.xml?lang=es

Pérez Hernández, M. Chantal (2002) "Explotación de los corpóra textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento" (esp. capítulos 4 y 5). *Estudios de Lingüística del Español (EliEs)*, 18. Disponible en: <http://elies.rediris.es/elies18/index.html>

Terminology, Computing and Translation (Attila Görög). Disponible en: <http://exacterm.wordpress.com/>

Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. John Benjamins Publishing House.

WordSmith Tools. <http://www.lexically.net/wordsmith/> Herramientas para el análisis léxico.

Déjà vu X2. www.atril.com

SDL Trados y Multiterm. www.sdl.com

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se valorará la consecución de las competencias y objetivos de aprendizaje anteriormente descritos a partir de la formulación de problemas de organización y gestión terminológica y de proyectos de traducción prototípicos.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

Ejercicios de asimilación de conceptos y técnicas realizados por los alumnos.
Trabajos (proyectos) de traducción gestionados
Seminarios tutoriales

METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	Calificación
Evaluación continua	Seguimiento individualizado de las actividades realizadas en clase	40 %
	Seguimiento y presentación del trabajo final (actividades en grupo)	40 %
	Informe individual sobre el trabajo	20 %
	Total	100%
<p>Recomendaciones para la evaluación.</p> <p>Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.</p>		
<p>Recomendaciones para la recuperación.</p> <p>Las mismas que en el apartado anterior.</p>		

Traducción Especializada Inversa: 1ª Lengua Extranjera INGLÉS**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101452	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Daniel Linder Molin	Grupo / s	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	6 hrs/ semana; se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	dlinder@usal.es	Teléfono	3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios**Bloque formativo al que pertenece la materia**

Traducción especializada; asignatura obligatoria de 4º curso para ambos itinerarios: traducción e interpretación.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción especializada inversa hacia el inglés. Esta asignatura fomentará el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos especializados destacando las posibilidades concretas de determinadas estrategias y técnicas que se presentan en la traducción especializada inversa

aplicando conocimientos de asignaturas como *Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Primera lengua extranjera, Traducción Especializada Directa etc.*

Perfil profesional.

Traductor / Intérprete

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Se trata de un curso de traducción especializada hacia el inglés, y por lo tanto no se debe cursar la asignatura si aún no se han aprobado las de Primera Lengua Extranjera (Inglés) I y II y la de Traducción Inversa del Inglés de 2º.

Se recomienda haber cursado las siguientes asignaturas del primer, segundo y tercer cursos:

Primero curso:

-Fundamentos para la traducción (Primera lengua extr) Inglés 101414

Segundo curso:

-Introducción a la economía y al derecho: conceptos básicos y terminología 101428

-Introducción al lenguaje científico-técnico 101429

Tercero:

-Traducción jurídica y/o económica (Primera lengua extr) Inglés, 101434

-Traducción científico-técnica (Primera lengua extr) Inglés, 101444

-Terminología aplicada a la traducción 101437

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Seminario de traducción I (Primera lengua extr) Inglés, 101457; Gestión terminológica y de proyectos, 101451

Asignaturas que son continuación

No procede

4.- Objetivos de la asignatura

Iniciar al alumnado en la traducción inversa de textos especializados con aplicaciones de bases teóricas, terminológicas y documentación, y desarrollar las competencias profesionales relacionadas con esta direccionalidad en la traducción. Desarrollar un sentido crítico hacia los textos traducidos al inglés desde el español para despertar la conciencia de los aspectos más peligrosos en esta labor profesional.

5.- Contenidos

Se trata de un curso eminentemente práctico basado en la traducción del español al inglés de textos auténticos. Las clases serán interactivas e incluirán el trabajo en grupo. Además de traducir, el alumnado hará estudios críticos de traducciones existentes. También habrá ejercicios de redacción, edición y corrección de textos para demostrar los conocimientos teóricos y prácticos en esta materia.

La enseñanza se basará en distintos campos de especialización. Se indicará con antelación el trabajo que se realizará, así como los textos para estudiar en clase y las lecturas recomendadas para cada tema. Debido a que el profesor para este curso no ha sido contratado a la hora de redactar la Guía, se facilita una lista de los temas que se pueden tratar en la asignatura. Al comienzo del curso se facilitará un programa detallado que indique cuáles de estos se tratarán y con qué extensión.

Introducción

Visión general del curso y de los sistemas de evaluación. Repaso de algunos aspectos vistos en Traducción General Inversa en el Segundo curso. Análisis textual y problemas de no-equivalencia a nivel léxico y supra-léxico.

Temas previstos:

1. Traducción de textos especializados del ámbito de la ciencia y la tecnología:
Textos para el turismo industrial
2. Traducción de textos especializados del ámbito de la economía y la empresa 1:
Periodismo especializado
3. Traducción de textos especializados del ámbito de la economía y la empresa 2:
Correspondencia comercial
4. Traducción de textos especializados del ámbito de las ciencias sociales y las humanidades: Resúmenes de artículos de investigación publicados en revistas especializadas y bases de datos

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

- Capacidad de trabajo en equipos interdisciplinarios y multiculturales con aptitudes para el trato interpersonal diplomático
- Capacidad de organización en el trabajo individual y colectivo, con aptitud en la toma de decisiones
- Capacidad de análisis y síntesis y con aptitudes para la investigación
- Capacidad para el aprendizaje rápido, con aptitudes para aplicar conocimientos en la práctica y para ser críticos y autocríticos
- Tener la apertura mental suficiente como para adaptarse a nuevas situaciones
- Conocimiento de la profesión y la ética profesional
- Capacidad de redacción excelente mediante el rigor y la precisión en los textos escritos

Específicas.

- Saber usar el lenguaje especializado del inglés en determinados ámbitos de especialidad.
- Conocer el procedimiento para la realización de un encargo de traducción de un texto especializado al inglés (fase de análisis, de preparación, de realización y de revisión)
- Profundizar en las destrezas en el uso de las herramientas de búsqueda online
- Saber resolver problemas de terminología especializada
- Saber generar glosarios específicos como herramientas de trabajo
- Saber editar una traducción conforme a un determinado encargo
- Saber usar herramientas de revisión y de comentario
- Saber argumentar y defender sus decisiones de traducción
- Saber analizar las finalidades y los requerimientos de un encargo de traducción
- Llegar a conocer sus posibilidades y límites en cuanto a encargos de traducción de textos especializados al inglés
- Conseguir respetar plazos de entrega de trabajos y cumplir con las especificaciones
- Saber comunicarse con profesionales del ámbito de la traducción y de los ámbitos de especialidad
- Saber analizar las deficiencias en los trabajos realizados y subsanarlas.

Transversales.

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Conocimiento de los aspectos económicos, profesionales y del mercado
- Capacidad de trabajo en equipo
- Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente
- Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, auto-confianza y razonamiento crítico
- Rigor en la revisión y control de calidad

7.- Metodologías

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, con preponderancia de las clases prácticas. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas.

Actividades no presenciales: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, búsqueda de documentación y terminología, estudio personal y preparación de pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.	
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	40		40
Tutorías	2		2
Exámenes	8		8
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		100	100
TOTAL	50	100	150

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

Alcaraz, Enrique and Hughes, Brian. *Diccionario de Términos Económicos, Financieros y Comerciales*. Barcelona: Ariel, 2004.

Ashley, A. *A Handbook of Commercial Correspondence*. Oxford, Oxford Univ. Press, 1992.

Beeby Lonsdale, Allison. ***Teaching translation from Spanish to English*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1993.**

Butler, Brian, David Butler y Alan Isaacs. *A Dictionary of Finance and Banking*. Oxford, Oxford Univ. Press, 1997.

Byrne, Jody. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Manchester: St Jerome Publishing.

Collin, Peter H. *Business Spanish Dictionary*. Middlesex: Peter Collin Publishing, 1998.

Duff, Alan. *The Third Language: Recurrent Problems of Translation into English*. Oxford: Pergamon Press, 1981.

Henson, María Luisa. *Spanish/English Business Correspondence*, London & New York, Routledge. 2007.

Hervey, Sándor, Ian Higgins y Louise M. Haywood. ***Thinking Spanish translation : a course in translation method : Spanish to English*. London y New York: Routledge, 2005.**

Kaplan, Steven M. *Wiley's English-Spanish/Spanish-English Business Dictionary*. New York: John Wiley and Sons, 1997.

Mayoral Asensio, Roberto. *Translating Official Documents*, Manchester: St. Jerome (Translation Practices Explained), 2007.

Mossop, Brian. *Revising and Editing for Translators*. 2ª Edición. Manchester: St. Jerome (Translation Practices Explained), 2007.

Routledge Spanish Technical Dictionary/Diccionario Técnico Inglés, Vol. 1 (ESP>ING) & Vol. 2 (ING>SPA). London: Routledge (Routledge Bilingual Specialist Dictionaries), 1997.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Glossary of Financial and Business Terms. The New York Times:

<http://www.nytimes.com/library/financial/glossary/bfglosa.htm>

Business A-Z, a Glossary of Business Terms. The Washington Post:

<http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/business/specials/glossary/index.html>.

Economics A-Z. The Economist:

<http://www.economist.com/economics-a-to-z>

A-Z Dictionary of Export, Trade and Shipping Terms. Export Bureau:

http://www.exportbureau.com/trade_shipping_terms/dictionary.html

Glosario de Términos de Comercio Exterior (Esp>Ing, con definiciones en español):

http://camara.ccb.org.co/documentos/5201_glosario_terminos_de_comercio_exterior.pdf

Guidelines for the Translation of Social Science Texts. Social Science Translation Project (SSTP),

American Council of Learned Societies (ACLS):

http://www.acls.org/uploadedFiles/Publications/Programs/sstp_guidelines.pdf

Translation: Getting it Right (US Eng). American Translators Association (ATA):

http://www.atanet.org/docs/Getting_it_right.pdf

Translation: Getting it Right (UK Eng). American Translators Association (ITI):

http://www.iti.org.uk/pdfs/trans/GIR_english.pdf

Translation Buying a non-commodity. American Translators Association (ATA):

http://www.atanet.org/docs/translation_buying_guide.pdf

The thirty-nine stops: Questions you need to ask yourself when undertaking a translation. Institute of Translation & Interpreting (ITI): [http://www.iti.org.uk/pdfs/newPDF/10FH_39Steps_\(02-08\).pdf](http://www.iti.org.uk/pdfs/newPDF/10FH_39Steps_(02-08).pdf)

Code of Professional Conduct. Institute of Linguists (CioL):

<http://www.iol.org.uk/Charter/CLS/CodeofProfConductCouncil17Nov07.pdf>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La sistematización de errores como criterio fundamental constituye un punto esencial en el marco de la didáctica de la Traducción Especializada Inversa (TEI). El error en la TEI ha de ser clasificado y evaluado de forma distinta al de la traducción directa. La razón es una distinta situación de partida que se puede representar de la siguiente forma:

- En el estudiante de TEI, los errores gramaticales constituyen una gran parte del grueso de errores.
- Los errores de comprensión y de sentido en los textos se dan menos que en la traducción directa, porque el texto de partida está redactado en la lengua materna del alumnado.
- En el estudiante de TEI, predomina la fijación en la palabra y la frase, y por tanto se da preferencia a la traducción horizontal.
- Se dan con más frecuencia estrategias de reducción.
- El estudiante cede con mayor frecuencia a las máximas de literalidad.
- La excesiva dependencia del diccionario bilingüe puede ser fuente de mayores errores.

Se procura tener estos aspectos presentes en la docencia de esta asignatura, profundizando en destrezas y competencias vistas en la traducción inversa del segundo curso.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta el trabajo llevado a cabo en las sesiones presenciales y los encargos hechos en casa para ser comentados en esas sesiones o en las tutorías. También se evaluará el cumplimiento de los plazos y condiciones de entrega, incluidas las especificaciones formales, pues éstas son competencias básicas para la actividad profesional. En los trabajos entregados, tanto encargos como pruebas, se valorará: el grado de comprensión del texto original; la adecuada redacción y estructuración de la traducción en lengua inglesa (aspectos gramaticales, sintácticos, y ortotipográficos); el uso de la terminología pertinente; el manejo de fuentes documentales, diccionarios y glosarios especializados.

Instrumentos de evaluación

La evaluación se hará mediante dos trabajos individuales y un examen final escrito.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Prueba individual 1	Escrita, ensayo y revisión de texto traducción de esp>ing (200 palabras)	10%
Prueba individual 2	Escrita, traducción de esp>ing (200 palabras)	10%
Prueba individual 3	Escrita, traducción de esp>ing (200 palabras)	10%
Prueba individual 4	Escrita, traducción de esp>ing (200 palabras)	10%
Prueba individual 5	Escrita, traducción de esp>ing (200 palabras)	10%
Presentación oral	Oral, en parejas o grupos de tres	10%
Examen final	Escrita, traducción de esp>ing (3 textos, 250 palabras/texto)	40%

	Total	100%
<p>Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.): Hay que obtener un mínimo del 50% de la nota en cada una de las pruebas o presentaciones, y en el examen final</p>		
<p>Recomendaciones para la evaluación.</p> <p>Se trata de aprobar un curso, no sólo una prueba. Para ello la asistencia a clases, seminarios y tutorías y la entrega de los trabajos es fundamental con el fin de lograr una evaluación continua y formativa. Al tratarse de traducción hacia la lengua extranjera y con textos especializados, el trabajo en grupo, tanto dentro como fuera del aula, y la supervisión del profesor y la corrección entre pares se considera fundamental.</p>		
<p>Recomendaciones para la recuperación.</p> <p>Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos los trabajos y en las tutorías y seminarios, que permite irlos corrigiendo y mejorando antes de la prueba. Al facilitarse información sobre las deficiencias en los trabajos y en la prueba, el alumnado sabrá con antelación qué aspectos debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.</p>		

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Preparación para cada unidad (U)	Entrega de trabajos (T)
1	3	1		Introducción	
2	3	1		Introducción	
3	2	2	1	U1	
4	2	2		U1	
5	1	3		U1	
6	2	2		U2	
7	2	2		U2	
8	1	3		U2	
9	2	2	1	U3	
10	2	2		U3	
11	1	3		U3	
12	2	2		U4	
13	1	3		U4	
14					
15					
16					
17					
18					

Traducción Especializada Inversa Francés B

1.- Datos de la Asignatura

Código	101453	Plan		ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Danielle Dubroca Galin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://web.usal.es/~danielle/		
E-mail	danielle@usal.es	Teléfono	3053

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción especializada
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Consolidación y ampliación de los conocimientos adquiridos en la asignatura "Traducción directa" del 3er curso en el campo de lo económico-empresarial. Siendo una asignatura del 4º curso, se apoyará también en los conocimientos adquiridos en otras asignaturas de la carrera como Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Primera lengua extranjera, Prácticas de traducción y Traducción de textos especializados.
Perfil profesional.
Traductor y profesiones afines.

3.- Recomendaciones previas

La competencia lingüística será la del nivel C2 del marco de referencia del Consejo de Europa (<http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es>), amén de conocimientos en tipología textual para poder abordar correctamente la traducción de los documentos propuestos.

4.- Objetivos de la asignatura

Se pretende completar la panorámica de la Traducción económica y empresarial iniciada en el curso anterior, insistiendo en las actividades habituales de la empresa mediante los escritos y documentos que genera, y también fomentar el espíritu empresarial en la perspectiva del auto empleo o creación de empresa dentro del sector de la traducción y mediación lingüística.

- **Para las tareas académicas:** Seleccionar el material útil para el trabajo del traductor y las herramientas de búsqueda online. Mantener una actitud crítica ante las fuentes de información.
- Saber resolver problemas de terminología del campo económico empresarial.
- Subsanan deficiencias en el manejo del francés Saber reconocer los niveles de lengua en cada contexto discursivo. Ejercer el espíritu crítico ante trabajos realizados para mejorarlos. Tomar conciencia de la versatilidad de las lenguas -propia y extranjera- y saber adoptar una actitud coherente frente a la neología (hispanohablantes y también francófonos).
- Saber argumentar y defender decisiones traductológicas; cultivar la auto-confianza.
- Adquirir conciencia de los límites de la traducción inversa para un no-nativo.
- **De cara a la labor profesional del traductor:** Aprender a respetar plazos de entrega de trabajos; a editar una traducción conforme a un determinado encargo (herramientas de revisión y comentario); a analizar las finalidades y los requisitos de un encargo; a establecer un presupuesto; a relacionarse con profesionales del ámbito de la traducción a otra lengua.

5.- Contenidos

Las clases son de tipo teórico-práctico.

Los contenidos exactos de la asignatura varían de un año a otro para evitar la transmisión indebida de los documentos y de su traducción. A grandes rasgos, se referirán a:

- La empresa: creación de empresa y tipos de sociedades, financiación, producción de bienes y de servicios.
- La distribución y venta (circuitos vinculados a enseñanzas de lengua francesa; técnicas de mercado, la venta en línea).
- La comercialización internacional de productos españoles; transportes internacionales.
- Los aspectos de Derecho mercantil relacionados con la asignatura: contratos comerciales, de seguro, de alquiler, medios de pago, propiedad industrial y patentes.
- La comunicación escrita de la empresa (interna y hacia el exterior).
- La empresa y el trabajo (el CV., contrato laboral, Seguridad Social, etc.)
- Otros documentos de uso empresarial (relacionados con Hacienda, bancos, Administración pública, etc.).

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

- Lingüísticas y culturales.
- Traductológicas.
- Técnicas: búsqueda de información/documentación y valoración de la misma; recopilación terminología.

Transversales.

- Aprendizaje del trabajo autónomo y en equipo; de destrezas profesionales (rapidez, puntualidad, calidad y rigor).
- Conocimiento de los aspectos económicos en general y del mercado profesional de la mediación lingüística.
- Determinación del posicionamiento lingüística personal.

7.- Metodologías docentes

- **La actividad presencial** de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales del creditaje. Las clases son fundamentalmente prácticas y dedicadas a la traducción inversa. Los alumnos podrán acudir a las tutorías en el horario establecido para ello. Habrá tutorías grupales, especialmente con vistas al examen final.
- **Actividades no presenciales:** elaboración de traducciones, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.
- **Mediante la Plataforma Studium**, se proporcionará a los estudiantes los documentos necesarios para el buen desarrollo de la asignatura y gracias a los foros, se propiciará la comunicación con el profesor y entre los miembros del grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales				
Prácticas	- En aula	40		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			105	
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	3			
TOTAL	45		105	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se entiende que los estudiantes del 4º curso ya están provistos de las referencias bibliográficas necesarias y de la mayoría de los medios electrónicos de consulta útiles para realizar una traducción especializada hacia el francés (diccionarios electrónicos)

Se aconseja tener siempre a mano las siguientes herramientas de trabajo: un diccionario monolingüe español, un diccionario monolingüe francés, un libro de conjugaciones para el francés, una gramática normativa del francés, un libro de referencia sobre uso de la lengua francesa (p.e.: Le bon usage), un diccionario de sinónimos, un diccionario combinatorio, un diccionario bilingüe.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se proporcionarán conforme se vayan desarrollando las clases.

10.- Evaluación

Criterios de evaluación

La fidelidad al texto fuente y la corrección lingüística del texto meta.

La comprensión exacta del texto fuente, especialmente para los no hispanohablantes.

Instrumentos de evaluación

La evaluación es continua a lo largo del semestre y se termina con una prueba final (traducción especializada) en sala de informática, con material personal, documentos, diccionarios, etc., realizada en tiempo limitado.

Las traducciones preparadas en casa individualmente o por parejas y revisadas en clase entre todos así como las traducciones entregadas al profesor, (devueltas, corregidas y anotadas, con calificación orientativa) completarán la evaluación del estudiante.

Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda la asistencia a clase, la preparación personal de las traducciones, la entrega de los trabajos, una reflexión personal sobre los errores cometidos, así como una actitud participativa en clase.

Recomendaciones para la recuperación.

Contactar cuanto antes con el profesor para valorar la situación.

La profesora responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte. Se ruega pedir cita previa.

La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

Traducción Especializada Inversa Alemán B

1.- Datos de la Asignatura

Código	101454	Plan		ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Silvia ROISS	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://diarium.usal.es/roiss		
E-mail	roiss@usal.es	Teléfono	3091

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

Profesor Coordinador	Petra ZIMMERMANN	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://web.usal.es/~pezet/		
E-mail	pezet@usal.es	Teléfono	3095

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción especializada

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción especializada inversa económica y jurídico-administrativa hacia el alemán. Esta asignatura fomentará el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos especializados destacando las posibilidades concretas de determinadas estrategias y técnicas que se presentan en la traducción especializada inversa aplicando conocimientos de asignaturas como *Fundamentos para la traducción*, *Terminología aplicada a la traducción*, *Primera lengua extranjera*, *Traducción Especializada Directa* etc.

Perfil profesional.

Traductor/Intérprete en todas sus vertientes.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Traducción directa; Traducción especializada directa; Traducción inversa general

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente.

Asignaturas que son continuación.

Conocimientos gramaticales, tipológicos y de léxico que permitan el desarrollo de las destrezas de comprensión y análisis del texto original especializado en diferentes ámbitos. En lo que a la competencia lingüística se refiere se partirá de un nivel C2 del Marco Común Europeo de referencia para lenguas.

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura se pretende acercar a los estudiantes una visión de los diferentes constituyentes que conforman la llamada *competencia traductora*. Se pretende dar una panorámica general desde el punto de vista de la Traducción jurídico-administrativo-comercial en la que el enfoque central se basará en los estudios sobre tipología textual.

Objetivos generales:

- Saber usar el lenguaje especializado alemán en determinados ámbitos de especialidad jurídico-administrativo-comercial
- Conocer el procedimiento para la realización de un encargo de traducción de un texto especializado a la lengua extranjera alemán (fase de análisis, de preparación, de realización y de revisión)
- Profundizar destrezas en el uso de las herramientas de búsqueda online
- Adquirir destrezas en la búsqueda y selección de fuentes de información para la traducción jurídico-administrativo-comercial inversa al alemán
- Saber resolver problemas de terminología jurídico-administrativo-comercial
- Saber generar glosarios específicos como herramientas de trabajo
- Saber editar una traducción conforme a un determinado encargo
- Saber usar herramientas de revisión y de comentario
- Saber argumentar y defender sus decisiones de traducción
- Saber analizar las finalidades y los requerimientos de un encargo de traducción
- Llegar a conocer sus posibilidades y límites en cuanto a encargos de traducción de textos especializados al alemán
- Conseguir respetar plazos de entrega de trabajos
- Saber comunicarse con profesionales del ámbito de la traducción y de los ámbitos de especialidad
- Llegar a conocer sus deficiencias en el dominio de la lengua extranjera alemán y en los conocimientos en las materias de especialidad
- Adquirir técnicas de subsanar con rapidez estas deficiencias específicas
- Saber analizar las deficiencias en los trabajos realizadas y subsanarlas.
- Conseguir un alto nivel de auto-confianza

5.- Contenidos

PRIMERA PARTE

BLOCK 1: La comunicación por e-mail y en la web

- La presentación en un foro
- La terminología relacionada con la formación académica
- Características formales y de contenido del e-mail privado y comercial

BLOCK 2: La oferta comercial

- La Correspondencia en el ámbito de la compraventa comercial
- Características formales y de contenido
- El estilo moderno de comunicación comercial en alemán
- Procedimientos del servicio de traducción
- El análisis del encargo de traducción y estrategias traductoras
- El análisis del texto de origen
- La preparación, realización y revisión de la traducción

BLOCK 3: Condiciones generales de compraventa online

- Las CGC como clase textual y tema jurídico-comercial
- Características formales y de contenido
- La documentación textual y temática
- Procedimientos del servicio de traducción

SEGUNDA PARTE

BLOQUE 4: La traducción funcional y pragmática

Nuestro **objetivo** en esta unidad consistirá en **asentar los conocimientos** adquiridos en relación con el modelo de **análisis textual multinivel**.

- Discernir las diferentes subcompetencias traductoras involucradas en el proceso traductor.
- Identificar las convenciones textuales en relación con el tipo de texto jurídico.
- Introducir el modelo de análisis textual multinivel.
- Incidir en la importancia de la adaptación pragmático-cultural.
- Ahondar en los aspectos pragmáticos y estructurales.
- Incidir en los aspectos lingüísticos (nivel morfológico, nivel sintáctico, nivel léxico-semántico, nivel retórico)
- Prestar especial atención a las formas verbales (expresiones verbales de orden o mandato, participio, etc.), rutinas lingüísticas, construcción pasiva.

BLOQUE 5: el lenguaje administrativo alemán

Ahondar en las características léxicas, estilísticas y sintácticas de manera contrastiva.

Aumentar la capacidad de actuar con autosuficiencia.

Reducir paulatinamente el miedo de los alumnos a cometer errores.

Intensificar la capacidad de análisis de las convenciones comunicativas de los textos.

BLOQUE 6: el formulario administrativo I

- Análisis del nivel macroestructural. (el encabezamiento, el cuerpo, el final del contrato);
- Análisis del nivel microestructural. Aspectos grafémicos y ortográficos, empleo de las mayúsculas, abreviaturas, siglas, acrónimos; aspectos léxico-semánticos: extranjerismos, composición, etc.; aspectos morfológicos: nominalización, recursos de despersonalización, gerundio, fórmulas estereotipadas, etc.; aspectos textuales: subordinación múltiple, etc.
- Identificación y análisis de los principales problemas:
 - **Problemas derivados de la fase de documentación:** traducciones 1 a 1; el aislamiento de términos y la subsiguiente falta de contextualización; la insuficiente comprobación del estilo; la insuficiente abstracción de términos previa a la búsqueda en alemán; la observación sesgada del TO y consiguiente incoherencia textual; acudir a fuentes sólo parcialmente válidas.
 - **Problemas en el nivel formal-gramatical:** los problemas ortotipográficos propios de esta clase de texto: (mayúsculas, aposiciones en paréntesis, problemas de enumeración); la equivalencia en alemán para la completiva de infinitivo en español; la utilización correcta de sinónimos.
 - **Problemas en el nivel de contenido semántico:** la construcción administrativa prototípica pasiva del alemán que determina las secuencias instruccionales para esta clase de texto.

BLOQUE 7: el formulario administrativo II

- Introducción al método "Aprendizaje basado en problemas" – La ruta de ocho pasos.
- Análisis pormenorizado de los siguientes problemas
 - **Problemas derivados de la fase de documentación:** la insuficiente familiarización con el estilo prototípico de los ladillos, restar importancia al valor indicativo de los títulos en documentos administrativos; omitir la estrategia de reverbalización; proporcionar un nulo valor informativo mediante la traducción 1 a 1.
 - **Problemas en el nivel formal-gramatical:** no contrastar la información ofrecida en el ladillo con su ubicación concreta en el formulario; el insuficiente manejo de las abreviaturas; el uso de las comillas.
 - **Problemas en el nivel de contenido semántico:** el insuficiente desarrollo del 'olfato estratégico' para averiguar las secuencias expositivas e instruccionales típicas del estilo administrativo; no atreverse a efectuar modificaciones en el texto, adaptándolo a los cambios socioculturales, como pueden ser los derivados de la corrección política, o actualizando necesariamente el estilo arcaizante del original.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

- Dominio lingüístico: lenguas extranjeras (escrito y oral)
- Conocimiento cultural (culturas y civilizaciones extranjeras)
- Destrezas de traducción (capacidad de organización de las tareas del traductor).
- Dominio de herramientas informáticas generales
- Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada
- Destreza para la búsqueda de información/documentación (Identificación y valoración de la fiabilidad de las fuentes de documentación, organización y realización de la búsqueda terminológica)
- Dominio de las técnicas de revisión textual
- Capacidad de tomar decisiones
- Destreza en el manejo de los distintos agentes implicados en el acto comunicativo, producto de un campo especializado
- Conocimiento de los distintos niveles involucrados en el análisis textual

Transversales.

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Conocimiento de los aspectos económicos, profesionales y del mercado
- Capacidad de trabajo en equipo
- Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente
- Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, auto-confianza y razonamiento crítico
- Rigor en la revisión y control de calidad

7.- Metodologías

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades con preponderancia de las clases prácticas. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías en el horario establecido para ello. Habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente.

Actividades no presenciales: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas. Las metodologías de enseñanza-aprendizaje en las que se basan las profesoras son:

- Clase magistral:
 - Introducción al tema de cada bloque
- Enseñanza basada en proyectos de aprendizaje,
 - Distribución del contenido en bloques centrados en diferentes temas del ámbito jurídico-administrativo y comercial que tienen como núcleo unos encargos de traducción o revisión
 - Realización de encargos de traducción
- Metodologías basadas en la investigación:

- Preparación y presentación de breves trabajos sobre temas relacionadas con los encargos de traducción
- Aprendizaje basado en problemas:
 - Determinación del material y herramientas necesario para la realización de los encargos de traducción
 - Recopilación de este material y herramientas

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.	
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	35		41
Tutorías	2		2
Exámenes	8		2
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		105	105
TOTAL	45	105	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Adamzik, K. (2001): *Kontrastive Textologie*. Tübingen: Stauffenburg.

Amtz, R. (2004): "Der Vergleich von Fachsprachen". En: BAUMANN, K. D.; KALVERKÄMPER, H. *Pluralität in der Fachsprachenforschung*. Tübingen: Gunter Narr, pp. 285-312.

ECKKRAMMER, E. M. (ed.) (2009): *La comparación en los lenguajes de especialidad*. Berlin Frank& Timme.

Elena García, P. (2001): *La traducción de documentos alemanes: traducción jurada*. Granada: Comares.

Snell-Hornby, M.; Höning, H. G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Textos legales

<http://dejure.org/> Alfabética Gesetzesübersicht des juristischen Informationsdienstes des Bundesministerium der Justiz (letzter Zugang: 29.04.13).

Terminología jurídica y traducción jurídica

<http://ri.jura.uni-sb.de/portal/arbeitshilfen/on-gl.html> Portal für Rechtsterminologie Übersetzen der Universität Saarbrücken (letzter Zugang: 29.04.13).

<http://www.gitrad.uji.es/?q=es> Portal der Forschungsgruppe juristisches Übersetzen von Anabel Borja y Ester Monzó (Universitat Jaume I de Castellón) (letzter Zugang: 29.04.13).

Correspondencia comercial

<http://www.uni-due.de/schreibwerkstatt/trainer/trainer/start.html>

Schreibtrainer von Ulrike Pospiech (Schreibwerkstatt der Universität Essen) unter Mitwirkung von Karin Müller (Siegener Institut für Sprachen im Beruf an der Universität Siegen) (letzter Zugang: 29.04.13).

<http://www.wirtschaftsdeutsch.de/webliographie/> Portal des Instituts für Internationale Kommunikation in Zusammenarbeit mit der Heinrich-Heine Universität Düsseldorf e.V. mit Linkliste und Beiträgen zum Thema Wirtschaftsdeutsch (letzter Zugang: 29.04.13).

Documentos del Registro Civil

<http://www.berlin.de/standesamt1/> Portal des Standesamts 1 in Berlin (Auslandsstandesamt) (letzter Zugang: 29.04.13).

<http://www.auswaertiges-amt.de/diplo/de/Startseite.html> Portal des deutschen Auswärtigen Amtes mit einem Verzeichnis deutscher Auslandsvertretungen und Länderinformationen zu Geografie und Verwaltungsstruktur (letzter Zugang: 29.04.13).

En el transcurso de la asignatura se darán además referencias bibliográficas pertinentes a los temas concretos que serán tratados.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, aunque es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias que se evalúan.

Consideraciones Generales

La sistematización de errores como criterio fundamental constituye un punto esencial en el marco de una didáctica de la Traducción Especializada Inversa (TEI). Hay que destacar que el error en la TEI ha de ser clasificado y evaluado de forma distinta al de la traducción directa. La razón es una distinta situación de partida que se puede representar de la siguiente forma:

- En el estudiante de TEI, los errores gramaticales constituyen una gran parte del grueso de errores.
- Los errores de comprensión y de sentido en textos normalizados se dan mucho menos porque su texto de partida está redactado en su lengua materna.
- Las traducciones espontáneas son menos numerosas que en la traducción directa, y por tanto están en minoría las soluciones intuitivas.
- En el estudiante de TEI, predomina la fijación en la palabra y la frase, y por tanto se da preferencia a la traducción horizontal.
- Cuando no es previsible una solución, se produce en mayor medida el refugio en la estrategia de relajación y los pasajes problemáticos no se solucionan de manera argumentativa.
- Se dan con más frecuencia estrategias de reducción.
- El estudiante cede con mayor frecuencia a las máximas de literalidad.
El uso inadecuado del diccionario bilingüe puede ser fuente de mayores errores.

Criterios de evaluación

El enseñante de TI tiene que tener en cuenta esta situación de partida; si no lo hace corre el peligro de mezclar factores pragmáticos y lingüísticos, cuestiones referidas a la competencia del traductor en campos tan diversos como lengua, cultura y traducción. La falta de sistematización distorsiona la valoración de los problemas a los que se enfrenta un traductor y mezcla problemas de tipo individual y subjetivo con problemas objetivos de tipo textual. Para evitarlo se tienen que cumplir las siguientes condiciones:

- Fijar los criterios de evaluación en base a los conocimientos facilitados por los estudios TAP
- Ser consciente de la gradación de los errores
- Analizar los errores desde un punto de vista diagnóstico y terapéutico
- Manejar procedimientos para el reconocimiento de errores

Instrumentos de evaluación

Los errores analizados deben centrarse en aquellos aspectos que son más problemáticos para la TEI, ya que suelen ser los más frecuentes y los alumnos han de estar muy atentos a estos tipos de faltas, p. ej., la formación de compuestos, el uso inadecuado del diccionario bilingüe, la incoherencia, la interferencia y la sobregeneralización. Las evaluaciones corregidas en el sentido anteriormente apuntado pueden convertirse en un diálogo constructivo que podría seguir los siguientes pasos:

- Entrega de una recopilación sistematizada de citas de errores recurrentes en TEI.
- Identificación de los propios errores y diagnóstico adecuado a fin de fomentar la autocrítica.
- Comentarios a título individual realizados de forma periódica con el fin de ayudar al alumno a argumentar sobre las causas de los errores cometidos.
- Por último, el docente será el encargado de proporcionar instrucciones terapéuticas de erradicación de errores incluyendo así estrategias útiles para cada caso.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	trabajos entregados	_30_%
	trabajos expuestos en clase	_5_%
	participación activa en clase	5 %
	examen escrito después de cada bloque (textos escritos a traducir)	_40_%
Carpeta de aprendizaje		_20_%
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

Nos basamos en un modelo de cinco fases: 1) Desarrollo, 2) Implementación, 3) Monitoring 4) Integración y 5) Self-Monitoring. Para el desarrollo de estas fases habría que seguir los siguientes pasos:

- Hacer públicos los criterios de evaluación.
- Elaborar unas tablas de corrección para ser organizadas en un fichero.
- Entregar hojas de trabajo para distintos tipos de error.

- Comentar desde un punto de vista terapéutico y diagnóstico los errores individuales.

Recomendaciones para la recuperación.

- Entrevistar al alumno, fomentando la argumentación de éste en relación con el error.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA*	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	8
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	0		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	1		
12			

* La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

ASPECTOS DEONTOLÓGICOS DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101455	Plan	2011-12	ECTS	4,5
Carácter	OBLIGATORIA	Curso	4º	Periodicidad	CUATRIMEST
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:	MOODLE			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	CARLOS FORTEA/ELENA PALACIO	Grupo / s	1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	41 Y 20		
Horario de tutorías	Por determinar al comienzo del curso		
URL Web			
E-mail	fortea@usal.es elenapalacio@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	2º cuatrimestre
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	Obligatoria
Perfil profesional.	
Asignatura común a todos los perfiles del grado.	

3.- Recomendaciones previas

Conocer los diferentes tipos y modalidades de interpretación, los entornos profesionales en los que se desarrolla cada una de las modalidades y contar con unas nociones básicas de las técnicas de interpretación consecutiva y simultánea.

4.- Objetivos de la asignatura

Formar a los alumnos en las competencias adyacentes al desempeño profesional propiamente dicho, tales como deontología de la profesión, obligaciones relativas al cumplimiento de la responsabilidad fiscal y con los organismos de previsión social, relación con las empresas e instituciones potenciales clientes, información sobre contratos, estrategias de negociación, etc.

Introducir a los estudiantes en los principios que orientan el comportamiento profesional del intérprete en sus contactos con proveedores y usuarios.

Objetivos específicos:

Conocer las condiciones laborales más habituales en los entornos profesionales de la interpretación (mercados free-lance e institucional, nacionales y extranjeros).

Conocer los principios del código ético del intérprete y sus aplicaciones prácticas en los diversos entornos profesionales.

Familiarizarse con las distintas dificultades que pueden encontrarse en situaciones comunicativas complejas dentro de su ejercicio profesional.

5.- Contenidos

Introducción al mercado profesional de la traducción. Marco legal, contratos, seguridad social, circunstancias de mercado.

Introducción al mercado profesional de la traducción: El contraste entre el marco legal y la realidad profesional. El asociacionismo profesional.

La ética del traductor. Código deontológico, líneas de actuación y márgenes del profesional. Igualdad de género en traducción. Casos conflictivos.

Estrategias de negociación en el ámbito profesional de la traducción.

El perfil del intérprete en los distintos entornos profesionales (conferencias, enlace, servicios públicos). Requisitos y actitudes.

Sistemas de acreditación y formación profesional del intérprete. Asociaciones profesionales de intérpretes.

Mercados profesionales de la interpretación y sus condiciones laborales. Negociación de encargos y contratos.

Entornos de trabajo: comportamiento en cabina, trabajo en equipo, gestión de las dificultades.

Principales códigos éticos del intérprete.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CExx1, CTyy2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Específicas.

Conocimiento de los aspectos laborales y profesionales relacionados con el ejercicio de la traducción y la interpretación.

Reconocimiento de la calidad y honestidad en el ejercicio profesional.

Capacidad para aplicar los principios del código deontológico del traductor y el intérprete en sus relaciones con proveedores y usuarios de sus servicios.

Capacidad de defender sus derechos laborales en el ámbito de la negociación.

Transversales.

Habilidades de negociación

Capacidad para el trabajo en equipo.

Capacidad de autocritica y de evaluación constructiva del trabajo de los compañeros

7.- Metodologías

Clase magistral acompañada de simulaciones de casos (role playing) que permitan la aplicación de una metodología de trabajo basada en el análisis de situaciones reales o ficticias de traducción e interpretación.

Gestión de encargos de interpretación; trabajos en grupo. Talleres teórico-prácticos.

Tutorías individuales o en grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

García de Toro, C., García Izquierdo, I.: Experiencias de traducción. Reflexiones desde la práctica traductora. Castellón (Publicacions de la Universitat Jaume I), 2005.

Hortal, A.: Ética profesional de traductores e intérpretes. Vizcaya (Desclee de Brouwer), 2007.

Pym, A.: Pour une éthique du traducteur. Ottawa (Presses de l'Université d'Ottawa), 1997

VV.AA.: Ética y política de la traducción literaria. Málaga (Ediciones Miguel Gómez), 2004.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

<http://algomasquetraducir.com/>

<http://translationjournal.net>

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales	36			36
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	6			6
Actividades de seguimiento online		10		10
Preparación de trabajos			40	40
Trabajos				
Resolución de problemas			5	5
Estudio de casos			10	10
Foros de discusión			5	5
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	42	10	60	112

www.asetrad.org

www.acett.org

- AICC Code of Professional Ethics (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias): <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm>
- Código deontológico de la AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España): <http://www.aice-interpretres.com/indexsp.htm>
- Código deontológico de la Aserrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes): <http://www.asetrad.org/index.asp?op=9>
- *Code of Ethics* de CCIO (Community & Court Interpreters of the Ohio Valley).
- *Standards of Professional Practice for Conference Interpreters* de TAALS (The American Association of Language Specialists)
- *Code of Conduct for Public Service Interpreters* de NRPSI (National Register of Public Service Interpreters, Institute of Linguists, Gran Bretaña).
- *The Vancouver Health Care Interpreter Standards of Practice*.
- Gentile, A.; Ozolins, U.; Vasilakakos, M., *Liaison Interpreting*, Victoria: Melbourne University Press, 1996.
- Phelan, M., *The Interpreter's Resource*, Cleveland/Buffalo/Toronto/Sydney: Multilingual Matters Ltd., 2001.
- *Interpreters and Ideology: From 'Between' to 'Within'* Franz Pöchhacker: http://www.inst.at/trans/16Nr/09_4/poechhacker16.htm

10.- Evaluación**Consideraciones Generales****Criterios de evaluación**

La cumplimentación de las actividades del curso dará pie a una evaluación continua, cuya plasmación numérica debe ser la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades. Además de esto, deberá tenerse en cuenta que la evaluación se realizará mediante media ponderada entre los dos profesores de la asignatura.

Instrumentos de evaluación

Participación activa en el aula

Elaboración de trabajos en grupo y posibilidad de elaboración de trabajos individuales junto con informes de las prácticas y pruebas de análisis de casos reales o simulados. Exposiciones orales. Elaboración y presentación en grupo de situaciones simuladas

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Asistencia y participación activa en el aula	50 %
	Trabajos individuales/grupales	50 %
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda una actividad continuada a lo largo del curso, que dé pie a una verdadera evaluación continua: participación en clase, implicación en los debates y los foros, lecturas, aportaciones en las actividades grupales fuera del horario presencial, etc.

Leer y asimilar el contenido de las lecturas recomendadas. Documentarse correctamente para elaborar los trabajos individuales o en grupo. Seguir las pautas para la elaboración de los trabajos individuales y participación activa y comprometida en los trabajos de grupo.

Recomendaciones para la recuperación.

Las condiciones de la recuperación se establecerán de mutuo acuerdo con el profesor, y podrán afectar a la recuperación de determinadas actividades o a la complementación de otras. Se recomienda a este respecto asistir a tutorías individuales.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	2 trad +2 interp						
2	2+2						
3		2+2		1			
4	2+2			1			
5		2+2		1			
6	2+2						
7		2+2		1			
8	2+2			1			
9		2+2		1			
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN I: PRIMERA LENGUA EXTRANJERA INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	101457	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria en el itinerario de Traducción	Curso	4º	Periodicidad	Cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Dra. Laura González Fernández	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Por confirmar		
E-mail	laurago@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor Coordinador	Dra. M ^a . Carmen África Vidal Claramonte	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Por confirmar		
E-mail	africa@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Se inscribe en el bloque de asignaturas de cuarto curso que conforman el itinerario de Traducción (a diferencia del de Interpretación).

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro de ese bloque, pretende dar una formación más específica sobre la labor de traducción de libros (literatura y humanidades) en el mercado, tanto en los aspectos teóricos y la práctica de la traducción como en los de carácter profesional.

Perfil profesional.

Traductor/a para editoriales, en los ámbitos literario y de humanidades.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

No se debe cursar la asignatura si aún no se han aprobado las de Primera Lengua Extranjera (Inglés) I y II y las de Fundamentos de Traducción y Traducción Directa de Inglés de 1º.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

-Es continuación de esta asignatura la optativa "Traducción Literaria del Inglés" que se imparte en el 2º cuatrimestre de 4º.
-Es recomendable haber cursado esta asignatura para abordar "Traducción Audiovisual: Inglés" en el 2º cuatrimestre de 4º.

4.- Objetivos de la asignatura

Profundizar en la traducción de textos de Humanidades y literarios, con aplicación de fundamentos teóricos, terminología y documentación, y desarrollar las competencias profesionales relacionadas con esta modalidad de traducción. Además de realizar traducciones, se abordarán cuestiones teóricas clave en torno a la traducción literaria, se analizarán casos prácticos centrándose principalmente en ejemplos de literatura de la primera mitad del siglo XX, y se profundizará en el análisis crítico contrastivo de traducciones ya realizadas

5.- Contenidos

1. La traducción de literatura. 1.1. Conocimientos previos necesarios: literatura de la primera mitad del siglo XX (desde comienzos de siglo hasta la Segunda Guerra Mundial). 1.2. Fuentes documentales para la traducción literaria.

2. La crítica de traducción: comparación de traducciones. (A lo largo del resto de las unidades se continuará trabajando el análisis crítico contrastivo de traducciones)
3. 3.1. El estilo y el registro. 3.2. La compensación 3.3. Intertextualidad, alusiones y referencias.
4. La traducción de poesía y de canciones. 4.1. Traducción de poesía. 4.2. Traducción de canciones.
5. Traducción de textos historiográficos. Nuevos enfoques de la historia y nuevas formas de traducirla. La historia como narración. La historia como traducción.
6. Traducción de textos de/sobre arte contemporáneo. El lenguaje en el arte: la traducción de arte conceptual. El lenguaje del arte: la traducción de textos sobre arte contemporáneo

6.- Competencias

Básicas/Generales.

Capacidad de traducir textos de Humanidades y literarios para el mercado editorial.

Específicas.

Capacidad de analizar y entender textos del ámbito mencionado en la primera lengua extranjera. Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción. Capacidad de traducir los textos de este ámbito del inglés a un español correcto e idiomático, adecuado al tipo de texto y el registro, y de revisarlos. Capacidad de adaptación a los modos de trabajo de cada sector y a los distintos formatos de trabajo.

Transversales.

Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible. Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

7.- Metodologías

Aproximadamente el 20% de las sesiones serán clases magistrales, expositivas, sobre aspectos teóricos y profesionales. El resto de las sesiones serán eminentemente prácticas, dedicadas al comentario de textos, traducciones y análisis crítico contrastivo de traducciones. Algunas de éstas se llevarán a cabo a modo de seminarios, en los que el alumnado participará activamente trabajando sobre un texto a partir de la exposición hecha por un grupo reducido. Se dedicará parte de las sesiones a la búsqueda de información pertinente o a la presentación de las búsquedas llevadas a cabo por el alumnado.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

9.- Recursos

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales				
Clases magistrales y prácticas	32		26	58	51,7
Seminarios y exposiciones	3		4	7	6,25
Tutorías individuales	1			1	0,90
Preparación de trabajos			32	32	28,5
Exámenes	4		10	14	12,5
TOTAL	40		72	112	100%

Libros de consulta para el alumnado

Se facilitará una bibliografía detallada al principio del curso.

ÁLVAREZ CALLEJA, M^a ANTONIA (2002). *Estudios de traducción (Inglés-Español). Teoría, práctica y aplicaciones*. Madrid: UNED, 1991.

BASSNETT, SUSAN. (1980) *Translation Studies*. Oxon, New York: Routledge,

BLAKE, NORMAN (1981), *Non-Standard Language in English Literature*, London: A. Deutsch.

CAMPS, ASSUMPTA AND ZYBATOW, LEW (Eds.) (2008). *La traducción literaria en la época contemporánea*. Frankfurt am Main: Peter Lang,

CARBONELL I CORTÉS, O. (1999). "Sociolingüística. Variedades del lenguaje" en su libro *Traducción y Cultura: de la ideología al texto*. Salamanca, Ediciones Colegio de España.

CRYSTAL D. (2004) *The Stories of English*. Harmondsworth: Penguin Books.

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, VICENTE (comp.) (2008). *La traducción de la A a la Z*. Córdoba: Berenice.

GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, LAURA (2009). *Literatura y compromiso en la obra de Stephen Spender: la huella de la Guerra Civil española*. Salamanca: Ed. Universidad de Salamanca.

GONZALO GARCÍA, CONSUELO Y GARCÍA YEBRA, VALENTÍN (eds.) (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco Libros,

HATIM, BASIL AND MASON, IAN (1990). *Discourse and the Translator*. London, New York: Longman,

LANDERS, CLIFFORD (2001). *Literary Translation. A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters,

LOPEZGUIX, JUAN GABRIEL Y JACQUELINE MINETT WILKINSON (1998). *Manual de traducción Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa,

MARTINEZ, BÉATRICE Y GONZÁLEZ, RAÚL EDUARDO. "La traducción de canciones: análisis de dos casos". *Culturas Populares. Revista Electrónica* 8 (enero-junio 2009), p. 6. <http://www.culturaspopulares.org/textos8/articulos/gonzalez.pdf>

NEWMARK, PETER. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra, 1992.

PAGE, NORMAN (1988) *Speech in the English Novel*. Londres: Macmillan Press (2^a ed.). [1973]

PAZ, OCTAVIO (1990). *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets,

SOL, RAMÓN (1992) *Manual práctico de estilo*. Barcelona: Ediciones Urano.

TODA, F. (2002) "Palabras de otras culturas en obras en lengua inglesa: ¿domesticar o extranjerizar?". En Isabel Cómitre Narváez y Mercedes Martín Cinto (Eds.) *Traducción y Cultura: El reto de la transferencia cultural*. Málaga: Libros ENCASA.

TODA, F. (2009) "La variación lingüística como parte del programa conceptual del autor: implicaciones y ayudas para la traducción literaria". En Bravo Utrera, Sonia y Rosario García López (eds.), *Estudios de traducción: perspectivas*. Frankfurt: Peter Lang.

WATSON, GEORGE: *The Story of the Novel*. Londres: Macmillan, 1979 (cap. 4, "Dialogue")

ZARO VERA, JUAN JESÚS (ed.) (2007). *Traductores y traducciones de literatura y ensayo*. Granada: Comares.

Revistas: *Vasos Comunicantes* (Revista de la Sección de Traductores de la ACE)

TRANS: revista de traducción (Málaga).

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

BAYM, NINA (1994). *The Norton Anthology of American Literature* 2. New York and London: W. W. Norton,

BROOKS, CLEANTH, R.W.B. LEWIS AND R.P. WARREN (1973). *American Literature: the Makers and the Making*. New York: St. Martin's Press,

COOKE, JEAN Y T. ROWLAND-ENTWISTLE (1984) *Factbook of British History*. Leicester: Galley Press.
 CUNLIFFE, MARCUS (1991). *The Literature of the United States of America*. London: Penguin,
 ELIOT, THOMAS STEARNS (1996). *The Sacred Wood*. New York: Alfred A. Knopf, 1921; Bartleby.com.
<http://www.bartleby.com/200/>
Encyclopædia Britannica. Encyclopædia Britannica Online. Encyclopædia Britannica Inc., 2012. Web.
 <<http://www.britannica.com>
 PAUL HARVEY (1983). *The Oxford Companion to English Literature*. (4ª edición, revisada por Dorothy Eagle). Oxford: Clarendon Press.
 SPENDER, STEPHEN (1978). *The Thirties and After: Poetry, Politics, People, 1930's-1970's*. New York: Random House,
 TOM MCARTHUR (ed.) (1992). *The Oxford Companion to the English Language*. Oxford U. P.
 VALVERDE, JOSÉ Mª (1991). *Historia de Literatura universal. Tomos 8, 9 y 10*. Barcelona: planeta,
 WOOLF, VIRGINIA (2012). *The Common Reader*. eBooks @ Adelaide.
<http://ebooks.adelaide.edu.au/w/woolf/virginia/w91c/>

Diccionarios bilingües, monolingües, sinónimos

www.reverso.net

www.wordreference.com

Cambridge Dictionaries Online

<http://dictionary.cambridge.org/>

Hyperdictionary

<http://www.hyperdictionary.com>

Incluye 'collocations'

Merriam-Webster Dictionary Online

<http://www.m-w.com/>

The Free Dictionary

<http://www.thefreedictionary.com/>

Webster's Online Dictionary with Multilingual / Thesaurus Translation.

(Earth's largest dictionary with 90 modern and 10 ancestral languages)

<http://www.websters-online-dictionary.org/>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación formativa y terapéutica: a lo largo del curso mediante la realización de las actividades requeridas, la participación en clase y la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales. Se espera del alumno que desarrolle las competencias descritas más arriba.

Criterios de evaluación

Parte de la Dra. González:

Trabajo/s escrito/s de traducción, documentación y/o análisis crítico contrastivo de traducción, hechos en horas de trabajo autónomo y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre, y participación en los ejercicios hechos en clase (40%).

Examen (60%, siempre que esté aprobado). En caso de no aprobar el examen, en la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la

convocatoria ordinaria. También podrá requerirse la repetición de alguno de los trabajos para la convocatoria extraordinaria.

Parte de la Dra. Vidal:

La evaluación de esta parte de la asignatura consistirá en la entrega de una traducción comentada, que el alumno elegirá entre el campo del arte o de la historia.

Instrumentos de evaluación

Parte de la Dra. González:

En el examen (en la fecha asignada a la convocatoria ordinaria), habrá que contestar preguntas sobre lo trabajado en clase y las lecturas obligatorias, y hacer un análisis crítico contrastivo de traducciones. Para la nota final se tendrán en cuenta los trabajos entregados, individuales y/o en parejas, y el trabajo hecho en las clases prácticas. Habrá que asistir y entregar los trabajos encargados para conseguir el 40% de la calificación.

Parte de la Dra. Vidal:

La evaluación de esta parte de la asignatura consistirá en la entrega de una traducción comentada, que el alumno elegirá entre el campo del arte o de la historia.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Parte de la Dra. González	Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	Evaluación continua	Trabajo/s individual/es o en equipo y participación en las clases	40%
	Evaluación sumativa	Examen	60%
		Total	100%
Parte de la Dra. Vidal	Evaluación continua y sumativa	Trabajo de traducción comentada	100%

Observaciones:

Habrà una convocatoria extraordinaria de examen en las fechas que permita el calendario de la USAL. Véase el apartado Criterios de Evaluación.

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia a las sesiones presenciales y la entrega de los trabajos son fundamentales con el fin de lograr una evaluación continua y formativa.

Recomendaciones para la recuperación.

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al realizar y ser devueltos los trabajos y en las tutorías y seminarios, que permite ir corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrà con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a esos aspectos concretos.

11.- Organización docente semanal (Adaptara las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Nº de horas Tutorías Individuales
1	4/semana	1
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11	TUTORÍAS EN GRUPO, PREPARACIÓN DE EXAMEN	
12	Examen escrito	
13	Notas del examen, actas y preparación para la recuperación de partes no superadas	
14	Preparación para la recuperación de partes no superadas	
15	Preparación para la recuperación de partes no superadas y examen escrito extraordinario	
16	Examen	Notas y actas

NOTA: La información contenida en esta ficha puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA I FRANCÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	101458	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatorio	Curso	4º	Periodicidad	Cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación: Francés				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Goedele De Sterck	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación: Francés		
Centro	Facultad de Traducción e Interpretación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	desterck@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción especializada. Itinerario de Traducción: Materia obligatoria.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del módulo de traducción especializada, partiendo de las competencias y los conocimientos adquiridos en las asignaturas de segundo y tercer año, en esta asignatura se aborda la traducción en el ámbito de los medios de comunicación.

Perfil profesional.

Traductor de textos especializados.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Las asignaturas correspondientes de traducción general y especializada.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Gestión terminológica y de proyectos.

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas específicas inherentes a la traducción de textos tanto divulgativos como especializados pertenecientes al ámbito de los medios de comunicación.

Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada, teniendo en cuenta la situación comunicativa y sociocultural de ambos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con las tareas de documentación pertinentes.

5.- Contenidos

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará:

1) las diferentes clases textuales dentro de las ramas del ámbito periodístico tanto escrito como audiovisual (artículos periodísticos generales y especializados, contenidos digitales, presentaciones multimedia, comunicados de prensa, revistas de prensa, publicidad, etcétera) que representan el mayor volumen de traducción en el mundo profesional;

2) las diferentes variedades geográficas del francés (Francia, Bélgica, Canadá, Magreb, etcétera), lo que permitirá prestar especial atención a las particularidades lingüísticas y socioculturales de cada uno de los países y regiones.

Con cada texto se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento y, en su caso, variedad geográfica. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales.

6.- Competencias a adquirir

Básicas / Generales.

Conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para extrapolar el aprendizaje a otros textos y ámbitos; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de las nuevas tecnologías; aptitudes para el trato interpersonal.

Básicas/Generales.

Específicas.

Inducir y conocer las características de los textos pertenecientes al ámbito especializado de los medios de comunicación, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis a cualquiera de estos textos; reconocer problemas y catalogarlos; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz y coherente para resolver problemas socioculturales, terminológicos, conceptuales y textuales; plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas; desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción periodística.

Transversales.

- Capacidad de aprendizaje autónomo.
- Capacidad de trabajo en equipo.
- Capacidad de aprendizaje autónomo.
- Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad.
- Capacidad de tomar decisiones.
- Reconocimiento de la diversidad.

7.- Metodologías docentes

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno. Las actividades presenciales se basan en exposiciones magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de clase, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen trabajos individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tiendan a lograr la adquisición de las competencias planteadas (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (artículos o documentos sobre aspectos teórico-prácticos de la traducción en los ámbitos de especialidad tratados); elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	32			
Tutorías y seguimiento en línea	3	3		
Examen	2			
TOTAL	37	3	72	112

9.- Recursos

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

ADAB, B. y C. VALDÉS (eds.) (2004). *Key Debates in the Translation of Advertising Material. The Translator. Special Issue.* 10, 2.

BASIL, H. e I. MASON (1995): *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso.* Barcelona: Ariel.

BIELSA, E. y S. BASSNETT (2008). *Translation in Global News.* Londres: Routledge.

CASASÚS, J. M. y L. NÚÑEZ LADEVÉZE (1991): *Estilo y géneros periodísticos.* Barcelona: Ariel.

CHARTIER, D. (2000). *La traduction journalistique: anglais-français*. Toulouse: Amphi.

CORTÉS ZABORRAS, C. y M. J. HERNÁNDEZ GUERRERO (eds.) (2005): *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. (2009) *Traducción y periodismo*. Berna: Peter Lang.

HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. (2011): “Presencia y utilización de la traducción en la prensa española”. *Meta*, 56, nº 1 [En línea]. Consultado el 20 de abril de 2015. URL: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3723647>

LEÓN, T. (1996). *El artículo de opinión*. Barcelona: Ariel.

MARTÍNEZ ALBERTOS, J. L. (1989). *El lenguaje periodístico*. Madrid: Paraninfo.

VALDÉS RODRÍGUEZ, C. (2004). *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Valencia: Universidad de Valencia.

LAVAUULT-OLLÉON, É. y V. SAURON (2009). "Journaliste et traducteur : deux métiers, deux réalités". *ILCEA* 11 [En línea]. Consultado el 20 de abril de 2015. URL: <http://ilcea.revues.org/index210.html>

LÓPEZ GUIX, J. G. (2005). “Traducir para la prensa escrita. Reflexiones de un traductor”. *El texto de opinión de la prensa escrita su tratamiento en la traducción*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, págs. 103-118.

VALDEÓN, R. (2010). *Translating information*. Oviedo: Universidad de Oviedo.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos procedentes de los medios de comunicación, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de este ámbito.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados (transmisión de significado, transmisión de elementos socioculturales, adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción, errores léxicos y terminológicos, errores ortotipográficos, edición de la traducción, etcétera). Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la participación en actividades presenciales, la entrega de trabajos encargados y el examen.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales, por parejas o en equipo).	Asistencia y participación	20%
	Prácticas	60%
	Examen	20%
	Total	100 %

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	4				
2	4				
3	4				
4	4	2			
5	4				
6	4	2			
7	4				
8	4	2			
9				2	
10					
11					
12					

* Las

13					
14					
15					
16					
17					
18					

tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

* **IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN 1ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101459	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatorio	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación: alemán				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Belén Santana	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación: alemán		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	http://diarium.usal.es/bsantana/		
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923 294580

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	Traducción especializada.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	El proceso de traducción se centra en textos de ámbitos de especialidad que requieren unas competencias traductoras específicas, así como el uso avanzado de herramientas para la gestión terminológica.
Perfil profesional.	

Traductor de textos especializados.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Haber cursado las asignaturas correspondientes de traducción general.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Gestión terminológica y de proyectos

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito de los medios de comunicación. Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada en el ámbito de los medios de comunicación, teniendo en cuenta la situación comunicativa y cultural de ambos textos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con tareas de documentación especializada, elaboración de glosarios y el manejo de herramientas auxiliares tales como corpus electrónicos especializados y programas de traducción asistida.

5.- Contenidos

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito periodístico, tanto escrito como audiovisual, susceptibles de ser modificadas, que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito profesional. Con cada una de las clases de texto (artículos periodísticos generales y especializados, contenidos digitales, presentaciones multimedia, comunicados de prensa, revistas de prensa, cartas promocionales a clientes, publicidad, dossier de prensa, lanzamiento de libros, notas periodísticas, informes de radio y televisión, comunicaciones corporativas, etc.), se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. Asimismo, se hace hincapié en la necesidad de trabajar con textos reales y de actualidad, lo cual puede implicar modificaciones en la secuencia de los bloques.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

- Capacidad de entender y analizar textos especializados en la Primera Lengua Extranjera a nivel avanzado (C2 del Consejo de Europa).
- Capacidad para traducir textos de esta especialidad de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

Transversales.

- Capacidad de trabajo en equipo.
- Capacidad de aprendizaje autónomo.
- Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad.

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales:

40 horas (el 35,7% de las 112 totales) entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen clases teórico-prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

No presenciales:

72 horas. Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	36			
Tutorías	2			
Pruebas presenciales	2			
TOTAL	40		72	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

ADAB, Beverly; VALDÉS, Cristina (eds.): *Key Debates in the Translation of Advertising Material. The Translator. Special Issue. Volume 10, Number 2, 2004.* Manchester: St. Jerome, 2004.

AGOST, Rosa; CHAUME, Federic (eds.). *La traducción en los medios audiovisuales.* Castellón: Servicio de comunicación y publicaciones, 2001.

BADENAS, Guillermo. *Traducción periodística y literaria.* Madrid: Comunicarte Editorial, 2007.

BUENO GARCÍA, Antonio: *Publicidad y traducción*, VERTERE, Monográficos de la Revista Hermeneus de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Universidad de Valladolid, Nº 2, Soria, Diputación Provincial de Soria, 2000.

CASASÚS, J.M.; NÚÑEZ LADEVÉZE, L. *Estilo y géneros periodísticos.* Barcelona: Ariel, 1991.

CORTÉS ZABORRAS, Carmen; HERNÁNDEZ GUERRERO, Mª José (eds.), *La traducción periodística.* Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.

DURO MORENO, Miguel; *Traducir publicidad o el arte de pasar hambre.* Granada: Comares, 2002.

FERNÁNDEZ MONTES, A.; *Traducción y globalización. Análisis y perspectivas del fenómeno publicitario (esp-alemán-inglés).* Granada: Comares, 2007.

FERRAZ MARTÍNEZ, A.; *El lenguaje de la publicidad.* Madrid: Arco libros, 1993.

FURONES, Miguel A. *El mundo de la publicidad.* Barcelona: Colección Salvat TC Temas Clave. 1980.

GRIJELMO, Álex. *La seducción de las palabras.* Madrid: Taurus, 2000.

VALDÉS RODRÍGUEZ, Cristina. *La traducción publicitaria: comunicación y cultura.* Valencia: Universidad de Valencia, 2004.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales		
La evaluación consistirá en la entrega de trabajos encargados, participación en las actividades presenciales y la realización de prueba/s presencial/es. La nota final se compone de evaluación formativa; evaluación de habilidades/competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y/o en grupo; valoración sobre módulos o unidades temáticas.		
Criterios de evaluación		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Transmisión de significado. 2. Transmisión de información. 3. Transmisión de datos culturales. 4. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción. 5. Errores léxicos y terminológicos. 6. Errores ortotipográficos. 7. Edición de la traducción. 		
Instrumentos de evaluación		
El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades: Asistencia y participación activa en el aula Elaboración de trabajos, traducciones individuales y/o en grupo Prueba/s presencial/es		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	Prueba/s presencial/es	50 %
	Trabajos, traducciones	40 %
	Asistencia y participación	10 %
		_ %
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación.		
Para aprobar la asignatura es imprescindible superar el 50% de la evaluación.		
Recomendaciones para la recuperación.		
En la convocatoria extraordinaria el alumno deberá cumplir con el mismo número de entregas y pruebas presenciales que en la convocatoria ordinaria.		

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales
1	4	
2	4	
3	4	
4	4	
5	4	
6	4	
7	4	
8	4	
9	4	
10	2	2

TUTORÍAS:

- Cada estudiante recibirá un total de 2 horas de tutoría individual programadas por el profesor. Su realización se establecerá al principio de curso, una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura.

Importante: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN 1ª LENGUA EXTRANJERA ALEMÁN**NOMBRE DE LA ASIGNATURA****1.- Datos de la Asignatura**

Código	101459	Plan	2010	ECTS	4,5
Carácter	OBLIGATORIA	Curso	4º	Periodicidad	CUATRIMEST
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:	MOODLE			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	CARLOS FORTEA	Grupo / s	1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	41		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	fortea@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
7º semestre
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Perfil profesional.
Profesionales de la traducción cuyo ámbito de trabajo vaya a ser el sector editorial en todas sus formas: traducción literaria, de textos académicos, libros de texto destinados a los distintos ciclos formativos, etc.

3.- Recomendaciones previas

No hay recomendaciones previas

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar

- Capacidad para traducir textos destinados al sector editorial
- Capacidad para participar en los procesos propios del sector editorial (corrección, edición, difusión, promoción)
- Capacidad para desenvolverse profesionalmente en los ámbitos propios del sector editorial (negociación de contratos, utilización de recursos auxiliares, marco jurídico).

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

Téóricos:

Bloque 1:

El sector editorial. Importancia en el sistema económico español. El sector editorial como ámbito de trabajo.

Bloque 2:

Las peculiaridades del sector editorial respecto a otros ámbitos de la traducción.

Modos de trabajo propios del sector editorial

Bloque 3:

El proceso editorial

Bloque 4

Tipos de texto del sector editorial

Prácticos:

Bloque 1:

Traducción de textos literarios. Los principales géneros.

Bloque 2:

Traducción de textos editoriales no literarios. Tipos principales.

Bloque 3:

Traducción de textos híbridos. Los límites respecto de la traducción especializada.

Bloque 4:

Traducción de textos de edición perecedera (catálogos, folletos, etc.).

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CExx1, CTyy2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Específicas.

CE001 Capacidad de entender textos del ámbito mencionado en la primera lengua extranjera.

CE002 Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción.

CE003 Capacidad de traducir los textos del ámbito mencionado de su primera lengua extranjera a su lengua materna.

Transversales.

CT001 Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible.

CT002 Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

CT003 Capacidad de adaptación a los modos de trabajo de cada sector

CT004 Capacidad de adaptación a los distintos formatos de trabajo

7.- Metodologías

Indíquense las metodologías de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar. Por ejemplo: Clase magistral, enseñanza basada en proyectos de aprendizaje, metodologías basadas en la investigación, metodología basada en problemas, estudios de casos, ofertas virtuales,...

- Imbricación absoluta de teoría y práctica. El número de clases magistrales se limitará a la exposición de aquellos aspectos generales en los que el estudiante tendrá que profundizar mediante investigación y trabajo autónomo. La metodología general del curso se dividirá por tanto en:
 - Clases presenciales basadas en la práctica tutelada.
 - Encargos de traducción
 - Pruebas presenciales
 - Tutorías

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases magistrales				
Clases prácticas	35			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			72	
Otras actividades				
Exámenes	3			
TOTAL	40		72	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Benítez, E., et al: El libro blanco de la traducción en España. Madrid (ACE Traductores), 1997.
- Franco Aixelá, Javier: La traducción condicionada de los nombres propios. Salamanca (Colegio de España), 2000.
- Grossman, Edith: Why translation matters. New Haven/London (Yale University Press), 2010.
- Landers, Clifford: Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon (Multilingual Matters), 2001.
- Marco Burillo, Josep: El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Barcelona (Eumo), 2002.
- Steiner, G.: Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción. México (Fondo de Cultura Económica), 1991.
- Sánchez, María T.: The Problems of Literary Translation. Berna (Peter Lang), 2009.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Colección completa de la revista Vasos Comunicantes (1993-2010).

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, aunque es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se establece como fórmula de evaluación la evaluación continua, apoyada en el número accesible de alumnos y la interacción constante.

Criterios de evaluación

Presencialidad:

Intervenciones en clase:

Prácticas:

Instrumentos de evaluación

Los estudiantes realizarán un número variable de prácticas, en ningún caso inferior a 3, de las cuales al menos una se realizará en clase.

Se valorará la intervención en clase de los estudiantes como criterio esencial de valoración

La asistencia y preparación de las clases es imprescindible.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Presencialidad		_10_%
Intervenciones en clase		_10_%
Prácticas	3 entregas de textos	_60_%
Prueba presencial	Traducción de 1 texto	_20_%
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda a los alumnos mantener una actitud proactiva, interviniendo en clase y demostrando preparación de los textos encargados para el trabajo en el aula.

Recomendaciones para la recuperación.



Seminario de Traducción (Segunda lengua extranjera: Inglés)**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101460	Plan		ECTS	4,5
Carácter	obligatorio	Curso	4º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jon Robert Hyde Farmer	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	18		
Horario de tutorías	Se comunicará a principio de curso		
URL Web			
E-mail	hyde@usal.es	Teléfono	923 294580 Ext 3053

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción de la Segunda lengua extranjera
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Esta asignatura tiene como objetivo desarrollar las competencias necesarias para el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del inglés como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación, en la traducción desde el español como lengua materna. Es objetivo prioritario alcanzar al final de la materia un nivel similar al de la primera lengua extranjera de trabajo. En la asignatura se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de análisis textual, resumen y traducción de textos pragmáticos, como competencias específicas para el desempeño profesional.

Se propone la consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción inversa hacia el inglés. La asignatura fomenta el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos no especializados en lengua extranjera. Asimismo, se propone rentabilizar los enfoques, las estrategias y las técnicas de otras asignaturas cursadas en cursos anteriores como Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Segunda lengua extranjera y Traducción Directa.

Perfil profesional.

Traductor/Intérprete en todas sus vertientes.

3.- Recomendaciones previas

La asignatura se tipifica como traducción desde el español como lengua materna hacia el inglés como segunda lengua extranjera. Se suponen conocimientos de español a nivel de hablante nativo o de bilingüe perfecto, a fin de asegurar la aplicación ágil de las destrezas de comprensión y análisis de textos fuente en español. Se parte de unos conocimientos muy avanzados de inglés, adquiridos en las asignaturas previas de Segunda Lengua Extranjera: Inglés. La competencia lingüística de partida será el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), progresando hacia el nivel C2 al final de la asignatura. El alumno deberá esforzarse desde el primer momento en perfeccionar las destrezas activas y pasivas y en adquirir conciencia de los distintos aspectos del uso de la lengua para la traducción inversa: conocimientos en gramática, léxico y tipología de textos que permitan el desarrollo de las destrezas de comprensión y análisis del texto fuente para todo tipo de contexto no especializado.

El primer día de clase se hace un test diagnóstico de traducción en las dos lenguas de la asignatura para que el alumno sepa en qué destrezas y aspectos de la traducción inversa necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

4.- Objetivos de la asignatura

A partir de un nivel de conocimientos de inglés que corresponden al nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), el estudio de esta asignatura tiene como objetivo lograr la competencia para traducir e interpretar hacia la lengua inglesa a nivel general, con un conocimiento lingüístico y cultural muy alto, adecuado para la traducción inversa de textos pragmáticos. Se busca lograr que la competencia lingüística y cultural para la traducción hacia esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera del alumno.

La asignatura pretende acercar a los estudiantes una visión de los diferentes constituyentes que conforman la llamada competencia traductora. Se repasará las tareas del profesional con el fin de que el futuro traductor se sienta capaz de enfrentarse con la variedad de situaciones que pueda encontrar en su quehacer diario.

Objetivos generales:

- Conocer el procedimiento para la realización de un encargo de traducción de un texto no especializado del español al inglés (fase de análisis, de preparación, de realización y de revisión)
- Profundizar los conocimientos en lengua inglesa

- Saber distinguir y generar textos de diferentes géneros no especializados en inglés
- Adquirir destrezas en la búsqueda y selección de fuentes de información para la traducción de un texto no especializado hacia el inglés
- Saber resolver problemas léxicos de traducción
- Saber generar glosarios específicos como herramientas de trabajo
- Saber identificar y resolver aspectos culturales en la traducción hacia el inglés
- Saber editar una traducción conforme a un determinado encargo
- Saber usar herramientas de revisión y de comentario
- Saber argumentar y defender las propias decisiones de traducción
- Saber analizar las finalidades y los requerimientos de un encargo de traducción
- Saber analizar las deficiencias en los trabajos realizados y subsanarlas
- Adquirir técnicas de subsanar sus propias deficiencias
- Llegar a conocer sus posibilidades y límites en cuanto a encargos de traducción hacia el inglés
- Conseguir un alto nivel de autoconfianza
- Conseguir respetar plazos de entrega de trabajos
- Adquirir habilidades en el trabajo en equipo

5.- Contenidos

Dado el enfoque eminentemente práctico de esta asignatura, el esquema general de la misma estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales. Se tomará especialmente en cuenta la traducción al inglés de textos generales pragmáticos. La asignatura se dividirá en bloques centrados cada uno en una determinada clase textual, por ejemplo: artículos de prensa, folletos turísticos, instrucciones de uso, anuncios de casas rurales, recetas de cocina etc. Cada bloque se organizará de la siguiente manera:

- Presentación de un encargo de traducción (análisis del encargo y del texto de origen)
- Características de la clase textual a la que pertenece el texto de origen
- Búsqueda y selección de fuentes textuales y de información
- Ejercicios de apoyo (profundización en la redacción de textos en inglés, léxico y fraseología, convenciones estilísticas, etc.)
- Realización individual del encargo
- Revisión y mejora de la traducción
- Dependiendo del volumen del encargo inicial se realiza al menos otro más para consolidar los conocimientos del bloque de aprendizaje
- Prueba de control de aprendizaje.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

- Destrezas de traducción (capacidad de organización de las tareas en el proceso traslativo)
- Seguridad y destreza para la búsqueda de información/documentación (identificación y valoración de la fiabilidad de las fuentes de documentación, organización y realización de la búsqueda terminológica)
- Dominio del inglés
- Conocimiento de los distintos niveles involucrados en el análisis textual
- Cultura general y civilización.
- Conocimiento de la cultura y civilización angloparlante

- Dominio de las técnicas de revisión textual
- Capacidad de toma de decisiones

Transversales.

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Capacidad de trabajo en equipo
- Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente
- Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, autoconfianza y razonamiento crítico
- Rigor en la revisión y control de calidad

7.- Metodologías

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales. En ellas se alternarán las explicaciones magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas individuales y en grupo para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías individuales y a las tutorías grupales en el horario establecido para ello.

Actividad no presencial: realización de ejercicios y encargos de traducción, elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	27	2		29	26 %
Tutorías	2			2	1,5 %
Exámenes	5			5	4,5 %
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			76	76	68 %
TOTAL	34	2	76	112	100 %

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Revisión de la bibliografía de consulta usada por los alumnos en asignaturas afines.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Dependiendo de los encargos de traducción y las clases textuales que se traten, se indicará la bibliografía que se considere precisa.

10.- Evaluación

Consideraciones generales

En la evaluación se tomará en cuenta la diferente carga de aprendizaje para los alumnos con el inglés como lengua C, principales destinatarios de la docencia de esta asignatura, y otros alumnos como pueden ser los estudiantes de intercambio procedentes de países angloparlantes. Se exigirá el apoyo por parte de estos estudiantes a los demás, tanto en la revisión de los textos traducidos por ellos en inglés, como en la compensación de sus deficiencias en lengua inglesa.

Criterios de evaluación

Los criterios para evaluar el grado de aprendizaje alcanzado por los alumnos se derivan directamente de los objetivos preestablecidos (véase apartado 4).

Cabe destacar los siguientes:

- El uso adecuado y gramaticalmente correcto de unidades léxicas, fraseológicas y terminológicas en los textos traducidos
- El uso correcto de la lengua meta (inglés)
- La comprensión del texto de origen y la elaboración del texto meta de acuerdo con las exigencias del encargo de traducción
- La colaboración con los miembros de grupos de trabajo, en especial la corrección y anotación de errores

Instrumentos de evaluación

- Prueba diagnóstica al principio de la asignatura
- Participación en las clases presenciales
- Entrega puntual de trabajo de casa: ejercicios y traducciones
- Asistencia a tutorías
- Superación de pruebas y examen final

Recomendaciones para la evaluación.

- Seguir las recomendaciones del tutor
- Esfuerzo continuo para mejorar conocimientos de inglés

Recomendaciones para la recuperación.

- Contactar cuanto antes con el profesor.

11.- Organización docente semanal*

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales
1	2		
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4	2	3
7	4		
8	3		

TUTORÍAS:

El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.

Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

Seminario de Traducción I (2ª lengua extranjera) Francés**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101461	Plan		ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Danielle Dubroca Galin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Se comunicará a principio de curso		
URL Web	http://web.usal.es/~dubroca/		
E-mail	danielle@usal.es	Teléfono	3053

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción inversa 2ª lenguas extranjeras
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción inversa hacia el francés. Esta asignatura fomenta el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos no especializados. Asimismo, se propone rentabilizar los enfoques, las estrategias y las técnicas de otras asignaturas cursadas en cursos anteriores como Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Primera lengua extranjera y Traducción Directa, etc.

Perfil profesional.

Traductor y mediador lingüístico en general.

3.- Recomendaciones previas

Conocimientos en lengua francesa y tipología de textos que permitan el desarrollo de las destrezas de comprensión y análisis del texto fuente para todo tipo de contexto no especializado. La competencia lingüística será la del nivel C2 del marco de referencia del Consejo de Europa.

(<http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es>).

4.- Objetivos de la asignatura

Se pretende completar la panorámica de la Traducción iniciada en los cursos anteriores., insistiendo en las actividades habituales de un traductor en el ejercicio cotidiano de sus actividades profesionales.

- **Para las tareas académicas:** Seleccionar el material no virtual útil para el trabajo del traductor y las herramientas de búsqueda online. Mantener una actitud crítica ante las fuentes de información.
- Saber resolver problemas de terminología corriente
- Subsananar deficiencias en el manejo del francés Saber reconocer los niveles de lengua en cada contexto discursivo. Ejercer el espíritu crítico ante trabajos realizados para mejorarlos. Tomar conciencia de la versatilidad de las lenguas -propia y extranjera- y saber adoptar una actitud coherente frente a la neología (hispanohablantes y también francófonos).
- Saber argumentar y defender decisiones traductológicas; cultivar la auto-confianza.
- Adquirir conciencia de los límites de la traducción inversa para un no-nativo.
- **De cara a la labor profesional del traductor:** Aprender a respetar plazos de entrega de trabajos; a editar una traducción conforme a un determinado encargo (herramientas de revisión y comentario); a analizar las finalidades y los requisitos de un encargo; a establecer un presupuesto; a relacionarse con profesionales del ámbito de la traducción a otra lengua.

5.- Contenidos

Traducción al francés de textos de diversa índole, que varían según los cursos con el fin de evitar una transmisión indebida de las traducciones resultantes.

Se clasificarán por tipos de textos: artículos de prensa, entrevistas, resúmenes de conferencia, escritos para la comunicación, panfletos, reseñas, documentos administrativos sencillos, correspondencia etc.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

- Lingüísticas y culturales.
- Traductológicas.

Transversales.

- Técnicas: búsqueda de información/documentación y valoración de la misma; recopilación léxica.
-
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
 - Capacidad de trabajo en equipo
 - Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente
 - Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, auto-confianza y razonamiento crítico
 - Determinación del posicionamiento lingüística personal.

7.- Metodologías docentes

- Las clases son de tipo teórico-práctico.
- **La presencialidad** de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías individuales y a las tutorías grupales en el horario establecido para ello.
- **Actividad no presencial:** elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.
- **Mediante la Plataforma Studium**, se proporcionará a los estudiantes los documentos necesarios para el buen desarrollo de la asignatura y gracias a los foros, se propiciará la comunicación con el profesor y entre los miembros del grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales				
Prácticas	- En aula	30		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	3			
TOTAL	35		78	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se entiende que los estudiantes del 4º curso ya están provistos de las referencias bibliográficas necesarias y de la mayoría de los medios electrónicos de consulta útiles para realizar una traducción hacia el francés (diccionarios electrónicos)

Se aconseja tener siempre a mano las siguientes herramientas de trabajo: un diccionario monolingüe español, un diccionario monolingüe francés, un libro de conjugaciones para el francés, una gramática normativa del francés, un libro de referencia sobre uso de la lengua francesa (p.e.: Le bon usage), un diccionario de sinónimos, un diccionario combinatorio, un diccionario bilingüe.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se proporcionarán conforme se vayan desarrollando las clases

10.- Evaluación

Criterios de evaluación

La fidelidad al texto fuente, la corrección lingüística del texto meta y la comprensión exacta del texto fuente, especialmente para los no hispanohablantes son los elementos fundamentales de una evaluación positiva. Se procurará evitar: calcos e hispanismos, anglicismos innecesarios, errores debidos a uso incorrecto de los diccionarios o de la información en línea; estrategias erróneas de reducción o de "foisonnement". Para los francófonos: toda deficiencia lingüística, leve o grave (grafía, conjugación, concordancias, estilística, etc.)

Instrumentos de evaluación

La evaluación es continua a lo largo del semestre y se termina con una prueba final (traducción especializada) en sala de informática, con material personal, documentos, diccionarios, etc., realizada en tiempo limitado.

Las traducciones preparadas en casa individualmente o por parejas y revisadas en clase entre todos así como las traducciones entregadas al profesor, (devueltas, corregidas y anotadas, con calificación orientativa) completarán la evaluación del estudiante.

Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda la asistencia a clase, la preparación personal de las traducciones, la entrega de los trabajos, una reflexión personal sobre los errores cometidos, así como una actitud participativa en clase.

Recomendaciones para la recuperación.

-Contactar cuanto antes con el profesor para valorar la situación.

La profesora responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte. Se ruega pedir cita previa.

La información proporcionada en el presente documento puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

Seminario de Traducción (Segunda lengua extranjera: alemán)**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101462	Plan		ECTS	4,5
Carácter	obligatorio	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Petra Zimmermann González	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Jueves, 11:30 – 13:30		
URL Web			
E-mail	pezet@usal.es	Teléfono	3095

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción de la Segunda lengua extranjera
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción inversa hacia el alemán. Esta asignatura fomenta el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos no especializados en lengua extranjera. Asimismo, se propone rentabilizar los enfoques, las estrategias y las técnicas de otras asignaturas cursadas en cursos anteriores como Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Segunda lengua extranjera y Traducción Directa.
Perfil profesional.
Traductor/Intérprete en todas sus vertientes.

3.- Recomendaciones previas

Conocimientos de español a nivel de hablante nativo, a fin de asegurar la aplicación ágil de las destrezas de comprensión y análisis de textos fuente en español. Así mismo se precisan conocimientos muy avanzados de alemán para profundizar con éxito las destrezas de redacción de textos no especializados en lengua extranjera. El nivel de alemán recomendado es el correspondiente a C1 del Marco Común Europeo de Referencia (<http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es>).

4.- Objetivos de la asignatura

Esta asignatura pretende acercar a los estudiantes una visión de los diferentes constituyentes que conforman la llamada *competencia traductora*. Se repasarán las tareas del profesional con el fin de que el futuro traductor se sienta capaz de enfrentarse con la variedad de situaciones que pueda encontrar en su quehacer diario.

Objetivos generales:

- Conocer el procedimiento para la realización de un encargo de traducción de un texto no especializado del español al alemán (fase de análisis, de preparación, de realización y de revisión)
- Profundizar los conocimientos en lengua alemana
- Saber distinguir y generar textos de diferentes géneros no especializados en alemán
- Adquirir destrezas en la búsqueda y selección de fuentes de información para la traducción de un texto no especializado hacia el alemán
- Saber resolver problemas léxicos de traducción
- Saber generar glosarios específicos como herramientas de trabajo
- Saber identificar y resolver aspectos culturales en la traducción hacia el alemán
- Saber editar una traducción conforme a un determinado encargo
- Saber usar herramientas de revisión y de comentario
- Saber argumentar y defender las propias decisiones de traducción
- Saber analizar las finalidades y los requerimientos de un encargo de traducción
- Saber analizar las deficiencias en los trabajos realizadas y subsanarlas.
- Adquirir técnicas de subsanar sus propias deficiencias
- Llegar a conocer sus posibilidades y límites en cuanto a encargos de traducción hacia el alemán
- Conseguir un alto nivel de auto-confianza
- Conseguir respetar plazos de entrega de trabajos
- Adquirir habilidades en el trabajo en equipo

5.- Contenidos

Traducción al alemán de textos de diversa índole, que varían según los cursos con el fin de evitar una transmisión indebida de las traducciones resultantes. La asignatura se dividirá en bloques centrados cada uno en una determinada clase textual (carta comercial, instrucciones de uso, reglas de juego, recetas de cocina etc.). Cada bloque se organizará de la siguiente manera:

- Presentación de un encargo de traducción (análisis del encargo y del texto de origen)
- Características de la clase textual a la que pertenece el texto de origen
- Búsqueda y selección de fuentes textuales y de información
- Ejercicios de apoyo (profundización en la redacción de textos en alemán, léxico y fraseología, convenciones estilísticas etc)
- Realización individual del encargo
- Revisión y mejora de la traducción

- Dependiendo del volumen del encargo inicial se realiza al menos otro más para consolidar los conocimientos del bloque de aprendizaje
- Prueba de control de aprendizaje.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

- Destrezas de traducción (capacidad de organización de las tareas en el proceso traslativo).
- Seguridad y destreza para la búsqueda de información/documentación (identificación y valoración de la fiabilidad de las fuentes de documentación, organización y realización de la búsqueda terminológica)
- Dominio del alemán
- Conocimiento de los distintos niveles involucrados en el análisis textual
- Conocimiento de la cultura germanohablante
- Dominio de las técnicas de revisión textual
- Capacidad de toma de decisiones

Transversales.

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Conocimiento de los aspectos económicos, profesionales y del mercado
- Capacidad de trabajo en equipo
- Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente
- Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, auto-confianza y razonamiento crítico
- Rigor en la revisión y control de calidad

7.- Metodologías

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales. En ellas se alternarán las explicaciones magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas individuales y en grupo para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías individuales y a las tutorías grupales en el horario establecido para ello.

Actividad no presencial: realización de ejercicios y encargos de traducción, elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	30			30	27 %
Tutorías	2			2	1,5 %
Exámenes	2			2	1,5 %
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			76	76	70 %
TOTAL	34		78	112	100 %

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Revisión de la bibliografía de consulta usada por los alumnos en asignaturas afines.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Dependiendo de los encargos de traducción y las clases textuales que se traten, se indicará la bibliografía que se considere precisa.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

En la evaluación se tomará en cuenta la diferente carga de aprendizaje para los alumnos con el alemán como lengua C, principales destinatarios de la docencia de esta asignatura, y otros alumnos como pueden ser los estudiantes de intercambio procedentes de países germanohablantes.

Se exigirá el apoyo por parte de estos estudiantes a los demás, tanto en la revisión de los textos traducidos por ellos en alemán, como en la compensación de sus deficiencias en lengua alemana.

Criterios de evaluación

Los criterios para evaluar el grado de aprendizaje alcanzado por los alumnos se derivan directamente de los objetivos preestablecidos (véase apartado 4).

Cabe destacar los siguientes:

- El uso adecuado y gramaticalmente correcto de unidades léxicas, fraseológicas y terminológicas en los textos traducidos
- El uso correcto de la lengua meta (alemán)
- La comprensión del texto de origen y la elaboración del texto meta de acuerdo con las exigencias del encargo de traducción
- La colaboración con los miembros de grupos de trabajo, en especial la revisión, corrección y anotación de errores

Instrumentos de evaluación

- Participación en las clases presenciales y en el aula virtual

- Entrega puntual de ejercicios y traducciones
- Asistencia a tutorías
- Superación de pruebas y examen final

Recomendaciones para la evaluación.

- Seguir las recomendaciones del tutor
- Estrecha colaboración con los estudiantes de intercambio
- Esfuerzo continuo para mejorar conocimientos de alemán

Recomendaciones para la recuperación.

- Contactar cuanto antes con el profesor.

11.- Organización docente semanal*

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales
1	2		
2			
3			
4			
5			
6	4	2	2
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14			
15			
16			
17			
18			
19			

* La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	101463	Plan		ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria del Itinerario de Traducción	Curso	4º	Periodicidad	Semestral (semestre 2)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M. Rosario Martín Ruano	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Se indicarán oportunamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	mrmr@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

Profesor Coordinador	Cristina Vidal	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	42		
Horario de tutorías	Se indicarán oportunamente a principio de curso.		

URL Web			
E-mail	cvidal@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción Especializada

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del módulo *TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA*, esta asignatura, obligatoria para los alumnos que escojan el itinerario de traducción, aborda la traducción de textos para los medios de comunicación y para el mundo de la publicidad, a la par que permite reflexionar, a partir de los textos y encargos procedentes de estos ámbitos que en nuestros tiempos tienen tanta necesidad de traducción, sobre cuestiones profesionales, éticas e ideológicas que son aplicables en otros ámbitos de especialización.

Perfil profesional.

Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el ejercicio profesional en los ámbitos de especialización que aborda de manera específica y en otros afines y/o relacionados.

3.- Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura que combina la reflexión teórico-metodológica sobre los problemas que plantea el ejercicio de la traducción en el ámbito de los medios de la comunicación y la publicidad con la aplicación práctica a situaciones traductoras reales, por lo cual para la adquisición de las competencias necesarias resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Es una asignatura especialmente recomendada para quienes hayan cursado las materias previas del itinerario de traducción.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las del itinerario de traducción.

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito de los medios de comunicación. Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito periodístico, tanto escrito como audiovisual, susceptibles de ser modificadas, que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito profesional.

Con cada una de las clases de texto, se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción.

5.- Contenidos

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, y a partir de diferentes tipos de texto y situaciones traductoras (artículos periodísticos generales y especializados, contenidos digitales, presentaciones multimedia, comunicados de prensa, revistas de prensa, cartas promocionales a clientes, publicidad, dossier de prensa, lanzamiento de libros, notas periodísticas, informes de radio y televisión, comunicaciones corporativas, etc.), se abarcarán los siguientes temas transversales:

- Traducción y los nuevos entornos de la comunicación
- Traducción e identidad
- Traducción y conflicto
- Traducción e ideología
- Traducción y globalización

Dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. Asimismo, se hace hincapié en la necesidad de trabajar con textos reales y de actualidad, lo cual puede implicar modificaciones en la secuencia.

6.- Competencias

Básicas/Generales.

Capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal.

Específicas.

Capacidad de entender y analizar textos especializados en la Primera Lengua Extranjera a nivel avanzado (C2 del Consejo de Europa). Capacidad para traducir textos de esta especialidad de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

Transversales.

Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad.

7.- Metodologías

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. En ellas se alternarán las explicaciones magistrales y las actividades prácticas, que incluirán todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias planteadas.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en los horarios convenientemente establecidos.

No presenciales:

Elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, prácticas individuales y en grupo, y preparación de pruebas

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Sesiones teórico-prácticas	- En aula	35 h		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2h			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			72,5	
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	3h			
Pruebas orales				
TOTAL	40h			112,5

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- BIELSA, Esperança y Susan BASSNETT (2008). *Translation in Global News*. Londres: Routledge.
- CORTÉS ZABORRAS, C. y M^aJ. HERNÁNDEZ GUERRERO (eds.) (2005). *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Hernández Guerrero, M. José (2009) *Traducción y periodismo*. Berna: Peter Lang.
- VALDEÓN, Roberto (2005) "The CNN en Español news". *Perspectives* 13 (4), 255-267.
- (2005) "The translated Spanish service of the BBC". *Across Languages and Cultures*, 6, 195-220.
- (2010) *Translating Information*. Oviedo: Universidad de Oviedo.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Baker, Mona (2006) *Translation and Conflict* (Londres: Routledge).
- Bassnett, Susan, y André Lefevere (1998) *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation* (Clevedon: Multilingual Matters).
- Bourdieu, Pierre (1985) *¿Qué significa hablar?* (Madrid: Akal).
- Cronin, Michael (2006) *Translation and Identity* (Londres y Nueva York: Routledge).
- Eco, Umberto (2008 [2003]) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción* (Barcelona: Lumen). Trad. Helena Lozano.
- Hatim, Basil e Ian Mason (1997) *The Translator as Communicator* (Manchester: St. Jerome).
- Hermans, Theo (1999) *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained* (Manchester: St. Jerome).
- Lefevere, André (1992) *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (Londres y Nueva York: Routledge).
- Martín Ruano, M. Rosario y África Vidal Claramonte (eds.) (2013) *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo*. Granada: Comares.
- Salama-Carr, Myriam (2007) (ed.) *Translating and Interpreting Conflict* (Ámsterdam: Rodopi).
- Snell-Hornby, Mary (2006) *The Turns of Translation Studies* (Ámsterdam: John Benjamins).
- Tymoczko, Maria (2007) *Enlarging Translation, Empowering Translators* (Manchester: St. Jerome).

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de estos ámbitos, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en el ámbito profesional. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos obligatorios encargados, la participación en actividades presenciales y pruebas realizadas en el aula.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua/ formativa	Entrega de trabajos obligatorios	33,3%
Evaluación continua/ formativa	Participación en actividades presenciales	33,3%
Evaluación continua/ formativa	Pruebas realizadas en el aula	33,3%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal ***

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales
1	4		
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		Entrega de trabajos y pruebas en el aula**

*Las materia horas de para todas imparten. podrán ser individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.	8	4		
	9	3		
	10			
	11			
	12			
	-			

profesoras
responsables de la
tiene asignadas 6
tutorías semanales
las asignaturas que
Las tutorías
grupales o

**La entrega de los trabajos y actividades encomendadas, así como la fecha de las distintas pruebas, se determinará oportunamente en el aula.

*****IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

Seminario de Traducción 1ª Lengua Extranjera II (FRANCÉS)

1.- Datos de la Asignatura

Código	101464	Plan		ECTS	4.5
Carácter	Obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	Semestral (semestre 2)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ángela Flores García	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	923 294580

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Seminario de traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
En esta asignatura fomenta el análisis crítico del texto literario, su funcionamiento y su recepción, desde un enfoque traductológico.
Perfil profesional.

Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación a la vez que introduce al alumno en la especificidad de la traducción de textos literarios.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Las impartidas en los tres primeros cursos del Grado.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en el primer semestre de tercer curso del Grado.

Asignaturas que son continuación

Se trata de una asignatura eminentemente orientada a la práctica de la traducción; para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. Se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

Iniciar al alumno en la interpretación - traducción de textos pertenecientes al campo de la literatura: Comprender la especificidad de la lectura/interpretación del texto literario. Comprender la especificidad de la traducción de textos literarios.

Facilitar al alumno los conocimientos necesarios para la traducción literaria.

Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para interpretar el texto literario y localizar las dificultades del texto literario y poseerá el criterio suficiente para abordar / manejar conocimientos y estrategias adecuados para trasladar la intención de comunicación del texto fuente.

5.- Contenidos

- Los distintos tipos de traducción. La traducción literaria.
- Acercamiento a lo literario. Reflexión lingüística y literaria.
- Especificidad del texto literario y traducción desde una perspectiva intercultural.
- Metodología y procedimientos para la reconstrucción del texto original.

6.- Competencias

Básicas/Generales.

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal; conocimiento de una segunda lengua; aptitudes para la investigación.

Específicas.

Conocer las características de los textos propuestos, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas de distinto orden y plantear estrategias de traducción; desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción literaria y humanística en general.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Conocimientos especializados del funcionamiento del lenguaje literario. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.

7.- Metodologías

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno.

Las actividades presenciales se basan en clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, según el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas (traducciones, crítica de traducciones, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (artículos o documentos sobre aspectos teórico-prácticos de la traducción literaria), elaboración de traducciones y trabajos, estudio personal.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales				
Prácticas	- En aula	34		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	4			
TOTAL	40		72	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, aunque es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas necesarias para enfrentarse a encargos de traducción de textos literarios, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de la traducción literaria.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por

parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a las situaciones prácticas planteadas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados y la participación en actividades presenciales, individuales o grupales.

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una lectura crítica y de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN 1ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101465	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatorio	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación: alemán				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Belén Santana	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación: alemán		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	http://diarium.usal.es/bsantana/		
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923 294580

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción especializada.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
El proceso de traducción se centra en textos de ámbitos de especialidad que requieren unas competencias traductorales específicas, así como el uso avanzado de herramientas para la gestión terminológica.
Perfil profesional.
Traductor de textos especializados.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Haber cursado las asignaturas correspondientes de traducción general.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Gestión terminológica y de proyectos

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito de los medios de comunicación. Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada en el ámbito de los medios de comunicación, teniendo en cuenta la situación comunicativa y cultural de ambos textos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con tareas de documentación especializada, elaboración de glosarios y el manejo de herramientas auxiliares tales como corpus electrónicos especializados y programas de traducción asistida.

5.- Contenidos

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito periodístico, tanto escrito como audiovisual, susceptibles de ser modificadas, que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito profesional. Con cada una de las clases de texto (artículos periodísticos generales y especializados, contenidos digitales, presentaciones multimedia, comunicados de prensa, revistas de prensa, cartas promocionales a clientes, publicidad, dossier de prensa, lanzamiento de libros, notas periodísticas, informes de radio y televisión, comunicaciones corporativas, etc.), se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. Asimismo, se hace hincapié en la necesidad de trabajar con textos reales y de actualidad, lo cual puede implicar modificaciones en la secuencia de los bloques.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

- Capacidad de entender y analizar textos especializados en la Primera Lengua Extranjera a nivel avanzado (C2 del Consejo de Europa).
- Capacidad para traducir textos de esta especialidad de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

Transversales.

- Capacidad de trabajo en equipo.
- Capacidad de aprendizaje autónomo.
- Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad.

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales:

40 horas (el 35,7% de las 112 totales) entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen clases teórico-prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

No presenciales:

72 horas. Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

9.- Recursos

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	36			
Tutorías	2			
Pruebas presenciales	2			
TOTAL	40		72	112

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

ADAB, Beverly; VALDÉS, Cristina (eds.): Key Debates in the Translation of Advertising Material. The Translator. Special Issue. Volume 10, Number 2, 2004. Manchester: St. Jerome, 2004.

AGOST, Rosa; CHAUME, Federic (eds.). La traducción en los medios audiovisuales. Castellón: Servicio de comunicación y publicaciones, 2001.

BADENAS, Guillermo. Traducción periodística y literaria. Madrid: Comunicarte Editorial, 2007.

BUENO GARCÍA, Antonio: Publicidad y traducción, VERTERE, Monográficos de la Revista Hermeneus de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Universidad de Valladolid, Nº 2, Soria, Diputación Provincial de Soria, 2000.

CASASÚS, J.M.; NÚÑEZ LADEVÉZE, L. Estilo y géneros periodísticos. Barcelona: Ariel, 1991.

CORTÉS ZABORRAS, Carmen; HERNÁNDEZ GUERRERO, Mª José (eds.), La traducción periodística. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.

DURO MORENO, Miguel; Traducir publicidad o el arte de pasar hambre. Granada: Comares, 2002.

FERNÁNDEZ MONTES, A.; Traducción y globalización. Análisis y perspectivas del fenómeno publicitario (esp-alemán-inglés). Granada: Comares, 2007.

FERRAZ MARTÍNEZ, A.; El lenguaje de la publicidad. Madrid: Arco libros, 1993.

FURONES, Miguel A. El mundo de la publicidad. Barcelona: Colección Salvat TC Temas Clave. 1980.

GRIJELMO, Álex. La seducción de las palabras. Madrid: Taurus, 2000.

VALDÉS RODRÍGUEZ, Cristina. La traducción publicitaria: comunicación y cultura. Valencia: Universidad de Valencia, 2004.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

La evaluación consistirá en la entrega de trabajos encargados, participación en las actividades presenciales y la realización de prueba/s presencial/es. La nota final se

compone de evaluación formativa; evaluación de habilidades/competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y/o en grupo; valoración sobre módulos o unidades temáticas.

Criterios de evaluación

8. Transmisión de significado.
9. Transmisión de información.
10. Transmisión de datos culturales.
11. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción.
12. Errores léxicos y terminológicos.
13. Errores ortotipográficos.
14. Edición de la traducción.

Instrumentos de evaluación

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:
 Asistencia y participación activa en el aula
 Elaboración de trabajos, traducciones individuales y/o en grupo
 Prueba/s presencial/es

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	Prueba/s presencial/es	40 %
	Trabajos, traducciones	40 %
	Asistencia y participación	20 %
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Recomendaciones para la recuperación.

En la convocatoria extraordinaria el alumno deberá cumplir con el mismo número de entregas y pruebas presenciales que en la convocatoria ordinaria.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales
1	4	
2	4	
3	4	
4	4	
5	4	
6	4	
7	4	
8	4	
9	4	
10	2	2

TUTORÍAS:

- Cada estudiante recibirá un total de 2 horas de tutoría individual programadas por el profesor. Su realización se establecerá al principio de curso, una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura.

Importante: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

Interpretación simultánea 1ª lengua extranjera inglés

1.- Datos de la Asignatura

Código	101466	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria itinerario interpretación	Curso	4	Periodicidad	1T
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	María Brander de la Iglesia (grupo 1) Mª José Espinoza (grupo 2)	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de traducción y documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	https://moodle.usal.es/		
E-mail	mbrander@usal.es	Teléfono	3096

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Obligatoria itinerario interpretación
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Interpretación simultánea y bilateral de inglés lengua B
Perfil profesional.
Intérpretes

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Los alumnos que cursen esta asignatura deben haber cursado previamente la asignatura básica de Expresión Oral (3º) y las asignaturas obligatorias: Fundamentos de interpretación (3º), Introducción a la interpretación simultánea (3º). Esta asignatura no está diseñada para ser cursada a distancia.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera francés/alemán

Asignaturas que son continuación

Interpretación Avanzada

4.- Objetivos de la asignatura

La asignatura tiene por principal objetivo que el alumno consiga crear una comunicación intercultural eficaz por medio del acercamiento de la realidad profesional de los traductores e intérpretes al aula. Además, se pretende que el estudiante

- Consolide sus conocimientos lingüísticos, multiculturales y de política internacional
- Consolide su dominio de las diferentes técnicas de interpretación
- Aprenda a señalar las habilidades que caracterizan a los profesionales, tanto traductores como intérpretes, que necesitan el mercado y la sociedad
- Desarrolle su capacidad de autocrítica, pierda el miedo escénico y acepte críticas constructivas del resto de la clase
- Aprenda a señalar las principales dificultades de la interpretación; distinga y evite errores recurrentes en la interpretación bilateral, simultánea e inversa
- Se dé cuenta de la importancia de la función o jerarquía de funciones que debe cumplir la interpretación
- Perfeccione su estilo en la interpretación
- Adquiera buenos hábitos de trabajo y una ética profesional adaptada a la comunicación intercultural
- Comience a reflexionar por escrito sobre la práctica de la interpretación de manera crítica

5.- Contenidos

Habrán contenidos prácticos y teóricos, distribuidos en módulos. Dentro de cada módulo, los temas incluyen una serie de ejercicios obligatorios (comprensión, oratoria, traducción a vista), y otros objeto de distintas formas de evaluación continua: discursos, varios ejercicios de interpretación, creación de glosarios, etc. Algunas tareas, relacionadas con la documentación, deberán realizarse con anterioridad al inicio del tema correspondiente según se especifique. El listado de las mismas estará disponible en la plataforma Moodle, así como las bibliografías de cada bloque. La parte teórica consistirá en una introducción básica a los estudios de interpretación, acompañada de lecturas obligatorias.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

Conocimiento avanzado de culturas y civilizaciones extranjeras
 Conocimientos especializados en varios ámbitos temáticos
 Capacidad de interpretar (diferentes modalidades y técnicas)
 Capacidad para poder reflexionar sobre la tarea de interpretación
 Dominio de la traducción/interpretación y conocimiento de la terminología específica
 Manejo de herramientas informáticas para la preparación de una interpretación
 Destrezas tecnológicas de gestión de la información/documentación(práctica de la interpretación
 Conocimientos de aspectos legales, profesionales, económicos
 Rigor en la calidad de la mediación lingüística
 Capacidad de gestionar proyectos lingüísticos
 Competencias específicas del intérprete de enlace (interpretación bilateral, chuchotage, etc.)
 Competencias específicas del intérprete de conferencias (esfuerzo de memoria, traducción a vista, etc.)

Básicas/Generales.

Instrumentales (función de medio o herramientas para el aprendizaje y la formación):
 Habilidades cognitivas
 Capacidad de comprensión, análisis y síntesis
 Capacidades metodológicas
 Capacidad de organización y planificación
 Conocimientos de la profesión
 Análisis de situaciones y resolución de problemas
 Toma de decisiones
 Destrezas tecnológicas
 Capacidad de gestión de la información (habilidad para buscar y analizar información proveniente de fuentes diversas)
 Conocimientos de informática para la interpretación y destrezas tecnológicas propias de la profesión
 Destrezas lingüísticas
 Excelencia en la comunicación oral y escrita en la propia lengua
 Conocimiento de la(s) segunda(s) lengua(s) (dominio de la comprensión y producción oral y escrita en al menos dos lenguas extranjeras)
 Conocimiento de la propia cultura

Transversales.

Interpersonales (permiten mantener una buena relación social con los demás):
 Compromiso social y ético
 Razonamiento crítico
 Capacidad de trabajo en equipo
 Capacidad de trabajo individual
 Capacidad de autocrítica, conocimiento de los propios sentimientos y gestión de los mismos en momentos de estrés
 Capacidad para comunicarse con expertos de otras áreas
 Negociación
 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
 Comunicación interpersonal y cooperación
 Habilidad de trabajar en un contexto internacional
 Sistémicas
 Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
 Gestión de proyectos
 Motivación por la calidad
 Habilidades de investigación (documentación, entre otras)
 Capacidad de aprender (memoria, entre otras)

Habilidad para el aprendizaje de forma autónoma y continuada
 Habilidad para trabajar de forma autónoma
 Iniciativa, coordinación y liderazgo
 Capacidad de generar nuevas ideas (creatividad)
 Iniciativa y espíritu emprendedor
 Conocimiento de culturas y costumbres de otros países
 Motivación de logro

7.- Metodologías docentes

Las metodologías que se van a utilizar serán sobre todo la enseñanza-aprendizaje basada en proyectos (tareas de interpretación), si bien en algún tema se utilizarán los estudios de caso y otras metodologías constructivistas o basadas en la investigación-acción.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	30		30
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios	2			2
Exposiciones	4			4
Debates				
Tutorías	6			6
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			68	68
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	1			1
Pruebas prácticas				
Pruebas orales	1			1
TOTAL	48		68	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se especificarán en la plataforma Studium

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se especificarán en la plataforma Studium

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

TUTORÍAS:

- La organización de grupos de tutorías dependerá del número de estudiantes matriculados. Su realización se informará al principio de curso una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura, en tutorías individuales y en grupo.
- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados alcanzados en la realización de las prácticas en clase y las prácticas individuales.

Criterios de evaluación

- A lo largo del cuatrimestre se realizarán prácticas y ejercicios de clase que se puntuarán a efectos de la nota final hasta un total de 40%
- El trabajo escrito se realizará a partir de una interpretación realizada como ejercicio de clase y según las indicaciones que se darán a conocer en la plataforma Moodle. El trabajo se entregará en diciembre (fecha exacta por determinar) y puntuará un 20% de la nota final.
- Los ejercicios de realización externa al aula (trabajo personal en casa, ensayos y glosarios) puntuarán un 20% de la nota final.
- No habrá examen final. El último ejercicio puntuará un 20% de la nota final.

Instrumentos de evaluación

Se evaluarán todas las prácticas obligatorias por medio de una ficha de evaluación que se facilitará al alumno al comenzar el curso. La principal herramienta utilizada para la activación de las competencias tuning será el laboratorio de interpretación y cabinas de simultánea (grabación de las interpretaciones de los alumnos para su posterior corrección individualizada o en grupo). Se utilizarán también bases de datos de discursos online y otras fuentes. El alumno podrá entregar sus grabaciones por medio de la plataforma Moodle/ Studium o Dropbox, entre otros recursos informáticos para la creación de glosarios, documentación, creación de estructuras del discurso y gestión del encargo de interpretación

METODOLOGÍAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	EJERCICIOS	40%
	TRABAJO ESCRITO	20%
	ENSAYOS	20%
	EJERCICIO FINAL	20%
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.
<ul style="list-style-type: none"> Entregar todos los trabajos de realización externa al aula (<i>glosarios, resúmenes, interpretaciones, etc.</i>) en fecha y forma en soporte informático, vía Moodle o lista de distribución. Asistencia a clase y tutorías.
Recomendaciones para la recuperación.
Se darán de manera individualizada en tutorías, subrayando tanto los objetivos cumplidos como los puntos débiles de cada estudiante. Nótese que al tratarse de una asignatura eminentemente práctica, la asistencia a clase es obligatoria.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		2	2				
4							
5		4	2	2			
6		4					
7		2	2				
8							
9		2					
10		4		2			
11		4			1		
12							
13		2					
14		4		2			
15						1	
16							
17							
18							

Importante: La información contenida en esta programación semanal es sólo una estimación aproximada. Estará sujeta a los cambios que afecten a la organización docente (horarios y calendario académico todavía desconocidos) y deberá adaptarse al número de alumnos matriculados y características del grupo que se desconocen en el momento de la redacción de esta ficha.

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA LENGUA B - FR

1.- Datos de la Asignatura

Código	101467	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria – itinerario interpretación	Curso	4º	Periodicidad	1T
Área	Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Elena Palacio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Se establecen al comienzo del curso		
URL Web			
E-mail	elenapalacio@usal.es	Teléfono	923.294 580 ext.3098

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Itinerario de Interpretación
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Profundización de la técnica de simultánea de la primera lengua extranjera
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Los alumnos que cursen esta asignatura, enmarcada en el itinerario de interpretación deberán haber cursado las asignaturas de *Fundamentos de interpretación* y de *Iniciación a la interpretación simultánea*, por lo que se empezará desde el primer día de clase con prácticas en el laboratorio.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Modalidades de Interpretación e Interpretación Segunda Lengua Inglés

Asignaturas que son continuación

Modalidades de interpretación en el 2º trimestre

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las competencias Básicas/Generales, Específicas y Transversales que se reflejan en el epígrafe 6. Consolidar la técnica de la interpretación simultánea de francés a español.

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.
Capacidad de documentarse sobre un tema general o especializado y de elaborar discursos. Capacidad de gestionar un discurso oral especializado en cabina, con o sin texto original.
Específicas.
Perfeccionamiento de las técnicas de interpretación simultánea. Perfeccionamiento de las técnicas de traducción a la vista. Capacidad de adaptarse a las distintas variedades lingüísticas y registros de los idiomas de trabajo -extranjero(s) y materno(s)-.
Transversales.
Capacidad de adaptarse a la variación lingüística que supone cambiar de idioma original en la misma sesión de trabajo (recibirá señales en sus distintos idiomas pasivos) y también de idioma de llegada, al tener que interpretar algunas partes hacia su primer idioma extranjero. Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas. Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

7.- Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	40		
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas			50	
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	3			
Actividades de seguimiento online			3	
Preparación de trabajos			10	
Trabajos				
Resolución de problemas			4	
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales	2			
TOTAL	45		67	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, París 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, París 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendebarr, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes.

Speech repository de la DG-Interpretación de la Unión Europea, ORCIT y SCIC-Train.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados
 Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)
 Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Prueba análisis de errores		10 %
Prueba final de peso		50 %
Evaluación continua		40 %
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

Recomendaciones para la recuperación.

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4		4					
5		4					
6		3				1	
7		4					
8		4					
9		4					
10		4					
11		3				1	
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA PRIMERA LENGUA ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101468	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	2 C
Área	Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Manuel De la Cruz Recio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web	http://diarium.usal.es/manueldelacruzrecio/		
E-mail	manueldelacruzrecio@usal.es	Teléfono	923294580, ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	Troncal
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	Introducción a las técnicas de interpretación simultánea en la 1ª lengua extranjera
Perfil profesional.	Intérprete de conferencias y en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamento de Interpretación B.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación Simultánea C

Asignaturas que son continuación

Interpretación Simultánea B

4.- Objetivos de la asignatura

Desarrollar la técnica de la interpretación simultánea (Alemán a español).

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.

Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.

Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

Específicas.

Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.

Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.

Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.

Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)

Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.

Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.

Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.

Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista.

Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.

Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

Transversales.

Capacidad de trabajo en equipo (en parejas o en equipos de trabajo).

Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.

Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.

Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.

Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

7.- Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	30	11	41
	- En aula de informática		25	25
	- De campo		5	5
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				2
Seminarios	2			
Exposiciones	4		5	9
Debates				
Tutorías	6			6
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	2			2
Pruebas orales				
TOTAL	44		46	90

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, París 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, París 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.
 AA VV El estado del mundo 2011. Akal, Madrid 2010-04-09
 Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.
 Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.
 Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendeban, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados
 Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)
 Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Trabajo en cabina	Asistencia, trabajo equipo, portfolio	10%
Prueba intermedias	Pruebas orales específicas y generales	30%
Prueba final	Prueba oral específica y general	60%
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

Recomendaciones para la recuperación.

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4		4					
5		4					
6		3				1	
7		4					
8		4					
9		4					
10		4					
11		3				1	
12						2	
13							
14							
15							
16							
17							
18							

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 2ª LENGUA EXTRANJERA INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	101469	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria para el itinerario de interpretación	Curso	4º	Periodicidad	1T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª José Espinoza Saavedra	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	40		
Horario de tutorías	Se establecen al comienzo del curso		
URL Web			
E-mail	espinoza.saavedra@usal.es	Teléfono	923.294 580 ext.3041

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Itinerario de Interpretación
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Profundización de la técnica de simultánea de la primera lengua extranjera
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Los alumnos que cursen esta asignatura, enmarcada en el itinerario de interpretación deberán haber cursado las asignaturas de *Fundamentos de interpretación* y de *Iniciación a la interpretación simultánea*, por lo que se empezará desde el primer día de clase con prácticas en el laboratorio.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea segunda lengua extranjera y las optativas del itinerario de interpretación (Interpretación simultánea avanzada, Interpretación consecutiva y simultánea (portugués), Estudios y tendencias en interpretación)

Asignaturas que son continuación

Modalidades de interpretación, Interpretación simultánea avanzada, Interpretación consecutiva y simultánea (portugués), Estudios y tendencias en Interpretación

4.- Objetivos de la asignatura

Consolidar la técnica de la interpretación simultánea de inglés a español. Se enmarca fundamentalmente en el desarrollo del itinerario de interpretación.

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.
Capacidad de documentarse sobre un tema general o especializado y de elaborar discursos. Capacidad de gestionar un discurso oral especializado en cabina, con o sin texto original.
Específicas.
Perfeccionamiento de las técnicas de interpretación simultánea. Perfeccionamiento de las técnicas de traducción a la vista. Capacidad de adaptarse a las distintas variedades lingüísticas y registros de los idiomas de trabajo -extranjero(s) y materno(s)-.
Transversales.
Capacidad de trabajo en equipo (en pareja o en equipos de trabajo) Capacidad de adaptarse a la variación lingüística que supone cambiar de idioma original en la misma sesión de trabajo (recibirá señales en sus distintos idiomas pasivos) y también de idioma de llegada, al tener que interpretar algunas partes hacia su primer idioma extranjero. Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas. Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

7.- Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio	40			
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas				50	
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		3			
Actividades de seguimiento online				3	
Preparación de trabajos				10	
Trabajos					
Resolución de problemas				4	
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas					
Pruebas orales		2			
TOTAL		45		67	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, París 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, París 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

AA VV El estado del mundo 2011. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.
Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.
Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: *Interpreting*, *Meta*, *Target*, *Sendeban*, *Trans*, *REDIT*, *ENTRECULTURAS*, *Puentes*.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados
Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)
Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Prueba análisis de errores		15 %
Prueba final de peso		60 %
Evaluación continua		25 %
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

Recomendaciones para la recuperación.

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4		4					
5		4					
6		3				1	
7		4					
8		4					
9		4					
10		4					
11		3				1	
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							

Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera francés

1.- Datos de la Asignatura

Código		Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria itinerario interpretación	Curso	4	Periodicidad	1T
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	María Brander de la Iglesia	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de traducción y documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	https://moodle.usal.es/		
E-mail	mbrander@usal.es	Teléfono	3096

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	Obligatoria itinerario interpretación
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	Interpretación simultánea y bilateral de inglés lengua C
Perfil profesional.	Intérpretes

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Los alumnos que cursen esta asignatura deben haber cursado previamente la asignatura básica de Expresión Oral (3º) y las asignaturas obligatorias: Fundamentos de interpretación (3º), Introducción a la interpretación simultánea (3º). Esta asignatura no está diseñada para ser cursada a distancia.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea 1ª lengua extranjera francés/alemán

Asignaturas que son continuación

Interpretación Avanzada

4.- Objetivos de la asignatura

La asignatura tiene por principal objetivo que el alumno consiga crear una comunicación intercultural eficaz por medio del acercamiento de la realidad profesional de los traductores e intérpretes al aula. Además, se pretende que el estudiante

- Consolide sus conocimientos lingüísticos, multiculturales y de política internacional
- Consolide su dominio de las diferentes técnicas de interpretación
- Aprenda a señalar las habilidades que caracterizan a los profesionales, tanto traductores como intérpretes, que necesitan el mercado y la sociedad
- Desarrolle su capacidad de autocritica, pierda el miedo escénico y acepte críticas constructivas del resto de la clase
- Aprenda a señalar las principales dificultades de la interpretación; distinga y evite errores recurrentes en la interpretación bilateral, simultánea e inversa
- Se dé cuenta de la importancia de la función o jerarquía de funciones que debe cumplir la interpretación
- Perfeccione su estilo en la interpretación
- Adquiera buenos hábitos de trabajo y una ética profesional adaptada a la comunicación intercultural
- Comience a reflexionar por escrito sobre la práctica de la interpretación de manera crítica

5.- Contenidos

Habrán contenidos prácticos y teóricos, distribuidos en módulos. Dentro de cada módulo, los temas incluyen una serie de ejercicios obligatorios (comprensión, oratoria, traducción a vista), y otros objeto de distintas formas de evaluación continua: discursos, varios ejercicios de interpretación, creación de glosarios, etc. Algunas tareas, relacionadas con la documentación, deberán realizarse con anterioridad al inicio del tema correspondiente según se especifique. El listado de las mismas estará disponible en la plataforma Moodle, así como las bibliografías de cada bloque. La parte teórica consistirá en una introducción básica a los estudios de interpretación, acompañada de lecturas obligatorias.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

Conocimiento avanzado de culturas y civilizaciones extranjeras
 Conocimientos especializados en varios ámbitos temáticos
 Capacidad de interpretar (diferentes modalidades y técnicas)
 Capacidad para poder reflexionar sobre la tarea de interpretación
 Dominio de la traducción/interpretación y conocimiento de la terminología específica
 Manejo de herramientas informáticas para la preparación de una interpretación
 Destrezas tecnológicas de gestión de la información/documentación(práctica de la interpretación
 Conocimientos de aspectos legales, profesionales, económicos
 Rigor en la calidad de la mediación lingüística
 Capacidad de gestionar proyectos lingüísticos
 Competencias específicas del intérprete de enlace (interpretación bilateral, chuchotage, etc.)
 Competencias específicas del intérprete de conferencias (esfuerzo de memoria, traducción a vista, etc.)

Básicas/Generales.

Instrumentales (función de medio o herramientas para el aprendizaje y la formación):
 Habilidades cognitivas
 Capacidad de comprensión, análisis y síntesis
 Capacidades metodológicas
 Capacidad de organización y planificación
 Conocimientos de la profesión
 Análisis de situaciones y resolución de problemas
 Toma de decisiones
 Destrezas tecnológicas
 Capacidad de gestión de la información (habilidad para buscar y analizar información proveniente de fuentes diversas)
 Conocimientos de informática para la interpretación y destrezas tecnológicas propias de la profesión
 Destrezas lingüísticas
 Excelencia en la comunicación oral y escrita en la propia lengua
 Conocimiento de la(s) segunda(s) lengua(s) (dominio de la comprensión y producción oral y escrita en al menos dos lenguas extranjeras)
 Conocimiento de la propia cultura

Transversales.

Interpersonales (permiten mantener una buena relación social con los demás):
 Compromiso social y ético
 Razonamiento crítico
 Capacidad de trabajo en equipo
 Capacidad de trabajo individual
 Capacidad de autocrítica, conocimiento de los propios sentimientos y gestión de los mismos en momentos de estrés
 Capacidad para comunicarse con expertos de otras áreas
 Negociación
 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
 Comunicación interpersonal y cooperación
 Habilidad de trabajar en un contexto internacional
 Sistémicas
 Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
 Gestión de proyectos
 Motivación por la calidad
 Habilidades de investigación (documentación, entre otras)
 Capacidad de aprender (memoria, entre otras)

Habilidad para el aprendizaje de forma autónoma y continuada
 Habilidad para trabajar de forma autónoma
 Iniciativa, coordinación y liderazgo
 Capacidad de generar nuevas ideas (creatividad)
 Iniciativa y espíritu emprendedor
 Conocimiento de culturas y costumbres de otros países
 Motivación de logro

7.- Metodologías docentes

Las metodologías que se van a utilizar serán sobre todo la enseñanza-aprendizaje basada en proyectos (tareas de interpretación), si bien en algún tema se utilizarán los estudios de caso y otras metodologías constructivistas o basadas en la investigación-acción.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	30		30
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios	2			2
Exposiciones	4			4
Debates				
Tutorías	6			6
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			68	68
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	1			1
Pruebas prácticas				
Pruebas orales	1			1
TOTAL	48		68	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se especificarán en la plataforma Studium

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se especificarán en la plataforma Studium

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

TUTORIAS:

- La organización de grupos de tutorías dependerá del número de estudiantes matriculados. Su realización se informará al principio de curso una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura, en tutorías individuales y en grupo.
- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados alcanzados en la realización de las prácticas en clase y las prácticas individuales.

Criterios de evaluación

- A lo largo del cuatrimestre se realizarán prácticas y ejercicios de clase que se puntuarán a efectos de la nota final hasta un total de 40%
- El trabajo escrito se realizará a partir de una interpretación realizada como ejercicio de clase y según las indicaciones que se darán a conocer en la plataforma Moodle. El trabajo se entregará en diciembre (fecha exacta por determinar) y puntuará un 20% de la nota final.
- Los ejercicios de realización externa al aula (trabajo personal en casa, ensayos y glosarios) puntuarán un 20% de la nota final.
- No habrá examen final. El último ejercicio puntuará un 20% de la nota final.

• Instrumentos de evaluación

Se evaluarán todas las prácticas obligatorias por medio de una ficha de evaluación que se facilitará al alumno al comenzar el curso. La principal herramienta utilizada para la activación de las competencias será el laboratorio de interpretación y cabinas de simultánea (grabación de las interpretaciones de los alumnos para su posterior corrección individualizada o en grupo). Se utilizarán también bases de datos de discursos online y otras fuentes. El alumno podrá entregar sus grabaciones por medio de la plataforma Moodle/ Studium o Dropbox, entre otros recursos informáticos para la creación de glosarios, documentación, creación de estructuras del discurso y gestión del encargo de interpretación

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	EJERCICIOS	40%
	TRABAJO ESCRITO	20%
	ENSAYOS	20%
	EJERCICIO FINAL	20%
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.
<ul style="list-style-type: none"> • Entregar todos los trabajos de realización externa al aula (<i>glosarios, resúmenes, interpretaciones, etc.</i>) en fecha y forma en soporte informático, vía Moodle o lista de distribución. • Asistencia a clase y tutorías.
Recomendaciones para la recuperación.
Se darán de manera individualizada en tutorías, subrayando tanto los objetivos cumplidos como los puntos débiles de cada estudiante. Nótese que al tratarse de una asignatura eminentemente práctica, la asistencia a clase es obligatoria.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		2	2				
4							
5		4	2	2			
6		4					
7		2	2				
8							
9		2					
10		4		2			
11		4			1		
12							
13		2					
14		4		2			
15						1	
16							
17							
18							

Importante: La información contenida en esta programación semanal es sólo una estimación aproximada. Estará sujeta a los cambios que afecten a la organización docente (horarios y calendario académico todavía desconocidos) y deberá adaptarse al número de alumnos matriculados y características del grupo que se desconocen en el momento de la redacción de esta ficha.

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA SEGUNDA LENGUA ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101471	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	2 C
Área	Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Manuel De la Cruz Recio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web	http://diarium.usal.es/manueldelacruzrecio/		
E-mail	manueldelacruzrecio@usal.es	Teléfono	923294580, ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	Troncal
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	Introducción a las técnicas de interpretación simultánea en la 1ª lengua extranjera
Perfil profesional.	Intérprete de conferencias y en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamento de Interpretación B.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación Simultánea C

Asignaturas que son continuación

Interpretación Simultánea B

4.- Objetivos de la asignatura

Desarrollar la técnica de la interpretación simultánea (Alemán a español).

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.

Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.

Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

Específicas.

Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.

Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.

Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.

Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)

Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.

Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.

Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.

Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista.

Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.

Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

Transversales.

Capacidad de trabajo en equipo (en parejas o en equipos de trabajo).

Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.

Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.

Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.

Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

7.- Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	30	11	41
	- En aula de informática		25	25
	- De campo		5	5
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				2
Seminarios	2			
Exposiciones	4		5	9
Debates				
Tutorías	6			6
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	2			2
Pruebas orales				
TOTAL	44		46	90

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, París 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, París 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.
 AA VV El estado del mundo 2011. Akal, Madrid 2010-04-09
 Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.
 Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.
 Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: *Interpreting*, *Meta*, *Target*, *Sendeban*, *Trans*, *REDIT*, *ENTRECULTURAS*, *Puentes*.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados
 Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)
 Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Trabajo en cabina	Asistencia, trabajo equipo, portfolio	10%
Prueba intermedias	Pruebas orales específicas y generales	30%
Prueba final	Prueba oral específica y general	60%
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

Recomendaciones para la recuperación.

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4		4					
5		4					
6		3				1	
7		4					
8		4					
9		4					
10		4					
11		3				1	
12						2	
13							
14							
15							
16							
17							
18							

MODALIDADES DE INTERPRETACIÓN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101472	Plan	Grado en Trad. e Int.	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria para itinerario interpretación	Curso	4º	Periodicidad	2T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	http://studium.usal.es			
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Icár Alonso – Elena Palacio Manuel de la Cruz – María José Espinoza	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	Nº 20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web			
E-mail	itziar@usal.es elenapalacio@usal.es manueldelacruzrecio@usal.es espinoza.saavedra@usal.es	Teléfono	923 294580

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Itinerario de Interpretación

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Consolidación y práctica, en entorno real y/o simulado, de las técnicas y destrezas de interpretación ya adquiridas.

Perfil profesional.

Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales (judicial, servicios públicos, bilateral)

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Los alumnos que cursen esta asignatura perteneciente al itinerario de Interpretación deberán haber cursado previamente las asignaturas básicas de *Lengua Española* y las asignaturas obligatorias: *Fundamentos de interpretación* (3º), *Iniciación a la interpretación simultánea* (3º).

Esta asignatura no está diseñada para ser cursada a distancia; la parte no presencial corresponde a actividades preparatorias y evaluadoras de las prácticas realizadas *in situ*.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea de primera y segunda lenguas extranjeras (4º).

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las competencias Básicas/Generales, Específicas y Transversales que se reflejan en el epígrafe 6.

- a) Acercar a los alumnos las condiciones reales de la práctica profesional en sus diversas modalidades y formatos.
- b) Poner en práctica y consolidar las destrezas técnicas y comportamentales ya adquiridas en las demás asignaturas de interpretación.

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

- Talleres prácticos:

1. Documentación para reuniones. Casos prácticos.

2. Comportamiento profesional: el código deontológico del intérprete. Casos prácticos.
3. Interpretación bilateral: visitas y reuniones de trabajo, ferias comerciales, entrevistas, etc.
4. Interpretación en los servicios públicos (I). Entornos y contextos socioculturales. El factor intercultural.
5. Interpretación en los servicios públicos (II). El ámbito sanitario.
6. Interpretación en tribunales.
7. Interpretación consecutiva: ruedas de prensa, ceremonias protocolarias.
8. Interpretación simultánea: congresos y conferencias.

- Seminarios y charlas: mercados privados e institucionales de la interpretación.

- Prácticas simuladas y reales con dos idiomas de trabajo y en distintas modalidades de interpretación (enlace, consecutiva, simultánea): simulacros de conferencia multilingües, interpretación en cabina muda, prácticas de campo en organizaciones internacionales (ONU y UE), prácticas en reuniones multilingües organizadas por la propia comunidad universitaria y por socios colaboradores previa firma de un convenio de prácticas.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Consolidación de las técnicas de interpretación ya adquiridas: bilateral y enlace, consecutiva, simultánea, susurrada y traducción a la vista.

Específicas.

Capacidad de recuperación de información procedente de distintas fuentes para la preparación y gestión de encargos de trabajo.

Capacidad de adaptación a distintas variedades lingüísticas y registros de los idiomas de trabajo extranjero(s) y materno(s).

Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

Transversales.

- Desarrollo de hábitos de trabajo autónomo y de colaboración en equipo.

- Capacidad de autoevaluación crítica y de criticar constructivamente las prestaciones de otros compañeros.

- Reconocimiento de la diversidad y de la interculturalidad.

7.- Metodologías docentes

Describir las metodologías docente de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar, tomando como referencia el catálogo adjunto.

Se trata de una asignatura de carácter práctico estructurada en torno a problemas y/o encargos de trabajo, simulados o reales. Se desarrolla en los dos idiomas extranjeros del alumno.

El alumno realizará las tareas propuestas por los profesores en equipos de trabajo multitearea, responsabilizándose de las fases de preparación, documentación, gestión, desarrollo y evaluación de cada encargo. Para ello será asesorado por el equipo docente al inicio de cada tarea y supervisado en las siguientes fases por su profesor-tutor.

Las tareas consistirán en gestionar una serie de encargos –simulados o reales– de interpretación desarrollando en ellos las técnicas de interpretación consecutiva, simultánea (en aula y laboratorio), bilateral y/o de servicios públicos a partir de los dos idiomas extranjeros.

Estas actividades prácticas se combinarán con talleres de apoyo y seminarios especializados a cargo del equipo docente y de otros expertos y profesionales. Al principio del curso se incluirán asimismo juegos de role-play, ejercicios específicos basados en protocolos reales, análisis de casos y práctica con diversas situaciones-modelo previamente grabadas. Para ello los alumnos prepararán con antelación las lecturas y documentación correspondiente a partir del material bibliográfico y multimedia facilitado por el equipo docente.

La plataforma virtual *Studium* es la herramienta básica del curso, tanto para la gestión de talleres y prácticas como para la entrega de trabajos e informes de evaluación.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias		2		
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	12		
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas	11			
Seminarios	14			
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	6	8		
Actividades de seguimiento online		4	4	
Preparación de trabajos		8	35	
Trabajos			2	
Resolución de problemas				
Estudio de casos			4	
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales	2			
TOTAL	45	22	45	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI (dir), ALONSO, CANAS et al. (2006), *Materiales didácticos para la enseñanza de la interpretación en el ámbito social (Alemán-francés-inglés-italiano-español)*. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca (Libros prácticos, 11). DVD.

BISCHOFF et al. (2009), *En otras palabras. Guía para la consulta médica intercultural. Comunicación a través de un intérprete en los servicios de salud*. Ginebra, HUG/UniversalDoktorProjet.

GRUPO COMUNICA (2009), *Panorama actual de la traducción e interpretación en los servicios públicos y retos futuros*. En: V Congreso Internacional de la AIETI: <http://tv.uvigo.es/es/serial/610.html>

GRUPO CRIT (2009), *Culturas y atención sanitaria. Guía para la comunicación y la mediación intercultural*. Barcelona, Octaedro.

HAFFNER, L. (1992), "Translation is not Enough. Interpreting in a Medical Sitting", *Western Journal of Medicine*, 157 (3), 255.259.

JONES, R.. (2014), "Interpreting: A communication profession in a world of non-communication". En *AiIC Webpage*: <http://aiic.net/page/6990/interpreting-communication-profession-in-a-world-of-non-communication/lang/1>

KELLY, D. (ed.) (2000), *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Granada, Comares.

MARTIN, A. & I. ABRIL (eds) (2004). *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural (4)*. Monográfico sobre traducción e interpretación social.

MARTIN, A. & ORTEGA, J.M. (2011), "Nuremberg in Madrid. The Role of Interpreting in the Madrid Train Bomb Trail", en *AiIC Webzine*, nº 56. <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page3548.htm>

MIKKELSON, H.(1999), "Interpreting Is Interpreting-Or Is It?". Disponible en: <http://www.acebo.com/papers/INTERP1.HTM>

ORTEGA ARJONILLA, E. (2008), *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada, Comares.

ORTEGA HERRÁEZ, J. M. (2011), *Interpretar para la justicia*. Granada, Comares.

PÖCHHACKER, F. & M. KADRIC (1999), "The Hospital Cleaner as Healthcare Interpreter. A case study", *The Translator*, vol. 5, nº 2, 161-178.

SHLESINGER, M. & F. PÖCHHACKER (eds.) (2008), *Doing Justice to Court Interpreting*. Special issue of *Interpreting*, 10:1.

VALERO, C. (ed.) (2011) *Traducción e interpretación en los servicios públicos en el siglo XXI*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

VALERO, C. & F. RAGA (eds.) (2006), *Retos del siglo XXI en comunicación intercultural: nuevo mapa lingüístico y cultural de España*. Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA), nº monográfico.

WADENSJÖ, Cecilia (1998), *Interpreting as Interaction*. Longman, Londres/Nueva York.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Códigos de ética profesional (AIIC, AUSIT, MMIA, APTIJ, entre otros)

Alfintra: <http://www.mariapinto.es/alfintra/> (alfabetización informacional para la T&I)
 Red Comunica: <http://red-comunica.blogspot.com> (T&ISP)
 Critical Link: <http://www.criticallink.org>
 Salud y Cultura.com: <http://www.saludycultura.uji.es/> (mediación intercultural e interpretación en el ámbito sanitario)
 UniversalDoctorProject: <http://www.universaldocor.com/> (traducción e interpretación en el ámbito sanitario)
 Hablamos juntos. Language Policy and Practice in Health Care.
<http://www.hablamosjuntos.org/>
 El Gascón Jurado: <http://www.elgasconjurado.com> (Interpretación judicial y jurada)
 Aequitas: <http://www.aqisproject.com/> (Access to Justice across Language and Culture in the EU)
 Bootheando: www.bootheando.com (Interpretación de conferencias)
 Online Resources for Conference Interpreter Training <http://www.orcit.eu/>
 SCICtrain http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/video-and-sound/video_sublibrary_scictrain.htm
 SCICNET-DG Interpretation: <http://scic.ec.europa.eu> (Interpretación de conferencias)
 Interpreting for Europe: http://europa.eu/interpretation/index_en.htm
 United Nations Language Careers <https://languagecareers.un.org/>
 ETI Gèneve – Live: <http://live.eti.unige.ch/>
 Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendebarr, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica se evalúa mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias arriba descritas. Para ello se lleva a cabo una evaluación continua, individualizada y plural:

Las actividades prácticas de los alumnos estarán permanentemente tuteladas por el equipo docente, de manera presencial y no presencial (a través de la plataforma Moodle). A cada una de ellas le seguirá una evaluación específica de las condiciones del ejercicio y de la actuación del alumno durante el mismo. Dicha evaluación incluirá:

- una autoevaluación del alumno;
- unas observaciones críticas de su profesor-tutor y del resto de los docentes;
- y, en ocasiones, una evaluación de otros compañeros estudiantes mediante fichas preparadas a tal fin por los profesores.

A cada estudiante se le asignará a principio de curso un profesor-tutor encargado de realizar el seguimiento individualizado de su aprendizaje. La tutoría individual y/o en pequeño grupo es el elemento fundamental de la evaluación.

Criterios de evaluación

- 1 - Participación activa y crítica en las actividades prácticas.
- 2 - Gestión correcta de la documentación y del tiempo disponible para preparar sus encargos.
- 3 - Entrega en tiempo y forma de los informes de prácticas.

4 - Buen comportamiento profesional en la gestión de los encargos: buenas prácticas en la relación con el posible cliente, responsabilidad y honestidad profesional en el desempeño del encargo, colaboración en su equipo de trabajo.

5 - Calidad del trabajo de interpretación realizado.

Para aprobar la asignatura mediante evaluación continua, el alumno deberá:

- Asistir a los talleres y seminarios especializados propuestos (25% de la nota)
- Realizar, obteniendo una evaluación positiva, al menos el 80% de las tareas prácticas propuestas y entregar en los plazos establecidos sus fichas e informes evaluadores (75% de la nota). La no entrega en plazo de dicho informe supondrá la no contabilización de la práctica realizada.

Instrumentos de evaluación

- Informes de autoevaluación del alumno posteriores a cada práctica realizada y entregados vía Moodle dentro del plazo establecidos
- Informes evaluadores de los profesores en aquellas prácticas simuladas o reales que lo permitan
- Informe de usuarios de la interpretación –cuando los haya- distintos de los profesores.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	Talleres y seminarios	25%
	Pruebas prácticas (2 idiomas)	75%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

El alumno se someterá a una prueba final de simultánea en cada uno de sus idiomas de trabajo si no ha completado al menos el 80% de las prácticas propuestas, si su trabajo a lo largo del curso ha obtenido valoraciones parciales negativas o si no cuenta con un número de evaluaciones suficiente en alguno de sus dos idiomas.

Recomendaciones para la evaluación.

- Asistencia regular a los talleres y prácticas que integran la asignatura.
- Lectura de las recomendaciones bibliográficas propuestas.

Asistencia a las tutorías previstas y aplicación de las recomendaciones de los docentes en la realización de las prácticas posteriores.

Recomendaciones para la recuperación.

Las evaluaciones continuas y las tutorías individuales y colectivas están encaminadas a orientar al alumno de forma individualizada sobre su proceso de aprendizaje. En dichas tutorías se le indicarán los puntos fuertes y débiles de su actuación, proponiéndole las acciones de mejora para alcanzar los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal

Vicerrectorado de Docencia - Universidad de Salamanca

Orientaciones básicas para la elaboración de la Guía Docente de las asignaturas en los planes de estudio de Grado y Máster

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	2						
2			2				
3			2				2
4			2	1		1	
5			2				2
6		2	2	1		1	
7		2					2
8						1	
9		2		2			
10		2				1	2
11		2					
12		2		1		1	8
13		4					
14		2				1	2
15		2	2	1			
16		2				1	2
17		2					
18						2	

MODALIDADES DE INTERPRETACIÓN**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101472	Plan	Grado en Trad. e Int.	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria para itinerario interpretación	Curso	4º	Periodicidad	2T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	http://studium.usal.es			
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Iciar Alonso – Elena Palacio Manuel de la Cruz – María José Espinoza	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	Nº 20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web			
E-mail	itziar@usal.es elenapalacio@usal.es manueldelacruzrecio@usal.es espinoza.saavedra@usal.es	Teléfono	923 294580

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Itinerario de Interpretación

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Consolidación y práctica, en entorno real y/o simulado, de las técnicas y destrezas de interpretación ya adquiridas.

Perfil profesional.

Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales (judicial, servicios públicos, bilateral)

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Los alumnos que cursen esta asignatura perteneciente al itinerario de Interpretación deberán haber cursado previamente la asignatura básica de *Expresión Oral* (2º), u otra similar, y las asignaturas obligatorias: *Fundamentos de interpretación* (3º), *Iniciación a la interpretación simultánea* (3º).

Esta asignatura no está diseñada para ser cursada a distancia; la parte no presencial corresponde a actividades preparatorias y evaluadoras de las prácticas realizadas *in situ*.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea de primera y segunda lenguas extranjeras (4º).

Asignaturas que son continuación

Comentado [I1]: Eliminaría esta asignatura porque lamentablemente ya no se imparte.

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las competencias Básicas/Generales, Específicas y Transversales que se reflejan en el epígrafe 6.

- Acercar a los alumnos las condiciones reales de la práctica profesional en sus diversas modalidades y formatos.
- Poner en práctica y consolidar las destrezas técnicas y comportamentales ya adquiridas en las demás asignaturas de interpretación.

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

- Talleres prácticos:

1. Documentación para reuniones. Casos prácticos.
2. Comportamiento profesional: el código deontológico del intérprete. Casos prácticos.
3. Interpretación bilateral: visitas y reuniones de trabajo, ferias comerciales, entrevistas, etc.
4. Interpretación en los servicios públicos (I). Entornos y contextos socioculturales. El factor intercultural.
5. Interpretación en los servicios públicos (II). El ámbito sanitario.
6. Interpretación en tribunales.
7. Interpretación consecutiva: ruedas de prensa, ceremonias protocolarias.
8. Interpretación simultánea: congresos y conferencias.

- Seminarios y charlas: mercados privados e institucionales de la interpretación.

- Prácticas simuladas y reales con dos idiomas de trabajo y en distintas modalidades de interpretación (enlace, consecutiva, simultánea): simulacros de conferencia multilingües, interpretación en cabina muda, prácticas de campo en organizaciones internacionales (ONU), prácticas en **eventos** organizados por la propia Universidad y por **empresas** y socios colaboradores.

Comentado [I2]: (ONU y UE)

Comentado [I3]: Eliminaría 'eventos' y pondría en su lugar: conferencias y congresos

Comentado [I4]: Eliminaría a las empresas.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Consolidación de las técnicas de interpretación ya adquiridas: bilateral y enlace, consecutiva, **simultánea** y traducción a la vista.

Específicas.

Capacidad de recuperación de información procedente de distintas fuentes para la preparación y gestión de encargos de trabajo.

Capacidad de adaptación a distintas variedades lingüísticas y registros de los idiomas de trabajo extranjero(s) y materno(s).

Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

Comentado [I5]: , susurrada

Transversales.

- Desarrollo de hábitos de trabajo autónomo y de colaboración en equipo.

- Capacidad de autoevaluación crítica y de criticar constructivamente las prestaciones de otros compañeros.

- Reconocimiento de la diversidad y de la interculturalidad.

7.- Metodologías docentes

Describir las metodologías docente de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar, tomando como referencia el catálogo adjunto.

Se trata de una asignatura de carácter práctico estructurada en torno a problemas y/o encargos de trabajo, simulados o reales. Se desarrolla en los dos idiomas extranjeros del alumno.

El alumno realizará las tareas propuestas por los profesores **en equipos de trabajo multitarea**, responsabilizándose de las fases de preparación, documentación, gestión, desarrollo y evaluación de cada encargo. Para ello será asesorado por el equipo docente al inicio de cada

tarea y supervisado en las siguiente fases por su profesor-tutor.

Las tareas consistirán en gestionar una serie de encargos –simulados o reales– de interpretación desarrollando en ellos las técnicas de interpretación consecutiva, simultánea (en aula y laboratorio), bilateral y/o de servicios públicos a partir de los dos idiomas extranjeros.

Estas actividades prácticas se combinarán con talleres de apoyo y seminarios especializados a cargo del equipo docente y de otros expertos y profesionales. Al principio del curso se incluirán asimismo juegos de role-play, ejercicios específicos basados en protocolos reales, análisis de casos y práctica con diversas situaciones-modelo previamente grabadas. Para ello los alumnos prepararán con antelación las lecturas y documentación correspondiente a partir del material bibliográfico y multimedia facilitado por el equipo docente.

La plataforma virtual *Studium* es la herramienta básica del curso, tanto para la gestión de talleres y prácticas como para la entrega de trabajos e informes de evaluación.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias		2		
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	12		
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas	11			
Seminarios	14			
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	6	8		
Actividades de seguimiento online		4	4	
Preparación de trabajos		8	35	
Trabajos			2	
Resolución de problemas				
Estudio de casos			4	
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales	2			
TOTAL	45	22	45	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI (dir), ALONSO, CANAS et al. (2006), *Materiales didácticos para la enseñanza de la interpretación en el ámbito social (Alemán-francés-inglés-italiano-español)*. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca (Libros prácticos, 11). DVD.

BISCHOFF et al. (2009), *En otras palabras. Guía para la consulta médica intercultural. Comunicación a través de un intérprete en los servicios de salud*. Ginebra, HUG/UniversalDoktorProjet.

GRUPO COMUNICA (2009), *Panorama actual de la traducción e interpretación en los servicios públicos y retos futuros*. En: V Congreso Internacional de la AIETI: <http://tv.uvigo.es/es/serial/610.html>

GRUPO CRIT (2009), *Culturas y atención sanitaria. Guía para la comunicación y la mediación intercultural*. Barcelona, Octaedro.

HAFFNER, L. (1992), "Translation is not Enough. Interpreting in a Medical Sitting", *Western Journal of Medicine*, 157 (3), 255-259.

KELLY, D. (ed.) (2000), *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Granada, Comares.

MARTIN, A. & I. ABRIL (eds) (2004). *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural (4)*. Monográfico sobre traducción e interpretación social.

MARTIN, A. & ORTEGA, J.M. (2011), "Nuremberg in Madrid. The Role of Interpreting in the Madrid Train Bomb Trail", en *AIIC Webzine*, nº 56. <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page3548.htm>

MIKKELSON, H.(1999), "Interpreting Is Interpreting-Or Is It?". Disponible en: <http://www.acebo.com/papers/INTERP1.HTM>

ORTEGA ARJONILLA, E. (2008), *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada, Comares.

ORTEGA HERRÁEZ, J. M. (2011), *Interpretar para la justicia*. Granada, Comares.

PÖCHHACKER, F. & M. KADRIC (1999), "The Hospital Cleaner as Healthcare Interpreter. A case study", *The Translator*, vol. 5, nº 2, 161-178.

SHLESINGER, M. & F. PÖCHHACKER (eds.) (2008), *Doing Justice to Court Interpreting*. Special issue of *Interpreting*, 10:1.

VALERO, C. (ed.) (2011) *Traducción e interpretación en los servicios públicos en el siglo XXI*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

VALERO, C. & F. RAGA (eds.) (2006), *Retos del siglo XXI en comunicación intercultural: nuevo mapa lingüístico y cultural de España*. Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA), nº monográfico.

WADENSJÖ, Cecilia (1998), *Interpreting as Interaction*. Longman, Londres/Nueva York.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Códigos de ética profesional (AIIC, AUSIT, MMIA, entre otros)

Alfintra: <http://www.mariapinto.es/alfintra/> (alfabetización informacional para la T&I)

Red Comunica: <http://red-comunica.blogspot.com> (T&ISP)

Critical Link: <http://www.criticallink.org>

Comentado [I6]: JONES, R.. (2014), "Interpreting: A communication profession in a world of non-communication". En *AIIC Webpage*: <http://aiic.net/page/6990/interpreting-communication-profession-in-a-world-of-non-communication/lang/1>

Comentado [I7]: APTIJ

Salud y Cultura.com: <http://www.saludycultura.uji.es/> (mediación intercultural e interpretación en el ámbito sanitario)
 UniversalDoctorProject: <http://www.universaldocor.com/> (traducción e interpretación en el ámbito sanitario)
 Hablamos juntos. Language Policy and Practice in Health Care.
<http://www.hablamosjuntos.org/>
 El Gascón Jurado: <http://www.elgasconjurado.com> (Interpretación judicial y jurada)
 Aequitas: <http://www.agisproject.com/> (Access to Justice across Language and Culture in the EU)
 Bootheando: www.bootheando.com (Interpretación de conferencias)
 Online Resources for Conference Interpreter Training <http://www.orcit.eu/>
 SCICtrain http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/video-and-sound/video_sublibrary_scictrain.htm
 SCICNET-DGInterpretation: <http://scic.ec.europa.eu> (Interpretación de conferencias)
 Interpreting for Europe: http://europa.eu/interpretation/index_en.htm
 United Nations Language Careers <https://languagecareers.un.org/>
 ETI Génève – Live: <http://live.eti.unige.ch/>
 Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendeban, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica se evalúa mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias arriba descritas. Para ello se lleva a cabo una evaluación continua, individualizada y plural:

Las actividades prácticas de los alumnos estarán permanentemente tuteladas por el equipo docente, de manera presencial y no presencial (a través de la plataforma Moodle). A cada una de ellas le seguirá una evaluación específica de las condiciones del ejercicio y de la actuación del alumno durante el mismo. Dicha evaluación incluirá:

- una autoevaluación del alumno;
- unas observaciones críticas de su profesor-tutor y del resto de los docentes;
- y, en ocasiones, una evaluación de otros compañeros estudiantes mediante fichas preparadas a tal fin por los profesores.

A cada estudiante se le asignará a principio de curso un profesor-tutor encargado de realizar el seguimiento individualizado de su aprendizaje. La tutoría individual y/o en pequeño grupo es el elemento fundamental de la evaluación.

Criterios de evaluación

- 1 - Participación activa y crítica en las actividades prácticas.
- 2 - Gestión correcta de la documentación y del tiempo disponible para preparar sus encargos.
- 3 - Entrega en tiempo y forma de los informes de prácticas.
- 4 - Buen comportamiento profesional en la gestión de los encargos: buenas prácticas en la relación con el posible cliente, responsabilidad y honestidad profesional en el desempeño del encargo, colaboración en su equipo de trabajo.
- 5 - Calidad del trabajo de interpretación realizado.

Para aprobar la asignatura mediante evaluación continua, el alumno deberá:

- Asistir a los talleres y seminarios especializados propuestos (25% de la nota)
- Realizar, obteniendo una evaluación positiva, al menos el 80% de las tareas prácticas propuestas y entregar en los plazos establecidos sus fichas e informes evaluadores (75% de la nota). La no entrega en plazo de dicho informe supondrá la no contabilización de la práctica realizada.

Instrumentos de evaluación

- Informes de autoevaluación del alumno posteriores a cada práctica realizada y entregados vía Moodle dentro del plazo establecidos
- Informes evaluadores de los profesores en aquellas prácticas simuladas o reales que lo permitan
- Informe de usuarios de la interpretación –cuando los haya- distintos de los profesores.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	Talleres y seminarios	25%
	Pruebas prácticas (2 idiomas)	75%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

El alumno se someterá a una prueba final de simultánea en cada uno de sus idiomas de trabajo si no ha completado al menos el 80% de las prácticas propuestas, si su trabajo a lo largo del curso ha obtenido valoraciones parciales negativas o si no cuenta con un número de evaluaciones suficiente en alguno de sus dos idiomas.

Recomendaciones para la evaluación.

- Asistencia regular a los talleres y prácticas que integran la asignatura.
- Lectura de las recomendaciones bibliográficas propuestas.

Asistencia a las tutorías previstas y aplicación de las recomendaciones de los docentes en la realización de las prácticas posteriores.

Recomendaciones para la recuperación.

Las evaluaciones continuas y las tutorías individuales y colectivas están encaminadas a orientar al alumno de forma individualizada sobre su proceso de aprendizaje. En dichas tutorías se le indicarán los puntos fuertes y débiles de su actuación, proponiéndole las acciones de mejora para alcanzar los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal

Vicerrectorado de Docencia - Universidad de Salamanca

Orientaciones básicas para la elaboración de la Guía Docente de las asignaturas en los planes de estudio de Grado y Máster

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	2						
2			2				
3			2				2
4			2	1		1	
5			2				2
6		2	2	1		1	
7		2					2
8						1	
9		2		2			
10		2				1	2
11		2					
12		2		1		1	8
13		4					
14		2				1	2
15		2	2	1			
16		2				1	2
17		2					
18						2	

Seminario de Traducción I (2ª lengua extranjera) Japonés**1.- Datos de la Asignatura**

Código	104638	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	Semestral (semestre 1º)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Daniel Ruiz Martínez	Grupo / s	--
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	40		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	--		
E-mail	druiz@usal.es	Teléfono	164056

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios**Bloque formativo al que pertenece la materia**

Traducción de la segunda lengua extranjera

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Esta asignatura tiene como objetivo la consolidación de los conocimientos adquiridos en la traducción directa del japonés hacia el español en cursos anteriores y la ampliación de las competencias necesarias para el dominio de las destrezas pasivas para el uso del japonés como segunda lengua de trabajo en el desempeño profesional. La asignatura incide en el análisis crítico de la traducción de textos no especializados y el uso correcto de las herramientas disponibles para su consecución.

Perfil profesional.

Traductor profesional generalista

3.- Recomendaciones previas

Se recomienda haber superado las asignaturas Traducción directa I y II (2ª lengua extranjera: japonés). Asimismo, se considera imprescindible que el alumno se esfuerce por adquirir y perfeccionar las destrezas pasivas de la lengua japonesa, como los conocimientos gramaticales, léxicos, etc.

4.- Objetivos de la asignatura

Se propone consolidar y completar la Traducción iniciada en cursos anteriores, con especial interés en las actividades cotidianas del desempeño de la labor del traductor profesional de la segunda lengua extranjera hacia el español (como lengua propia).

5.- Contenidos

Debido al enfoque eminentemente práctico, la asignatura se desarrolla en unidades temáticas organizadas por clases y tipos textuales. Se trabajan textos de diversa índole, con un aumento progresivo y paralelo de la dificultad. Las unidades temáticas buscan desarrollar principalmente los siguientes aspectos:

- Profundización en la competencia textual contrastada de la combinación japonés-español
- Profundización en el proceso de comprensión del texto original
- Resolución de los problemas terminológicos
- Argumentación y defensa de las decisiones traductológicas

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; Capacidad para generar nuevas ideas; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos.

Específicas.

Capacidad para entender y analizar textos generales en la segunda lengua extranjera nivel avanzado; Capacidad para traducir textos generales de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias parecidas a las de un entorno profesional.

Transversales.

Capacidad de aprendizaje autónomo; Capacidad de análisis y síntesis; Rigor en la revisión y el control de calidad; Razonamiento crítico; Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinares; Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad; Búsqueda documental y de fuentes de información.

7.- Metodologías docentes

Las clases son de tipo teórico-práctico y se espera que el alumno participe de manera activa. Asimismo, el alumno debe acudir a las tutorías individuales establecidas. La actividad no presencial consiste en la lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio individual, elaboración de trabajos individuales o en equipo y la preparación de las pruebas presenciales.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, debates)	34			34
Tutorías	3			3
Preparación de trabajos			72	72
Exámenes	3			3
TOTAL	40		72	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se proporcionan al inicio del curso. En todo caso, se estima que los estudiantes de 4º están provistos de las referencias bibliográficas necesarias para la traducción generalista hacia el español. Se aconseja disponer como mínimo de un diccionario monolingüe de japonés y un diccionario bilingüe.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Serán proporcionadas según avancen las clases.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación es continua y termina con una prueba final. Asimismo, se completa con los trabajos entregados. La nota final se compone de evaluación formativa; evaluación de habilidades y competencias, además de los conocimientos adquiridos. Se valora el trabajo individual y/o en grupo basado en los módulos temáticos.

Criterios de evaluación

En la valoración de las actividades obligatorias se aplican los parámetros de calidad vigentes en el ámbito profesional de la traducción (corrección lingüística, comprensión y transmisión del significado, adaptación a las convenciones textuales, terminología y gramática, edición, etc.). En las entregas se valora el cumplimiento escrupuloso de las instrucciones indicadas para cada caso. Asimismo se tiene especial atención a la capacidad de argumentación y autocrítica de las soluciones traductológicas.

Instrumentos de evaluación

Elaboración y entrega de trabajos, individuales y/o en grupo. Asistencia y participación activa en el aula y en las tutorías. Superación de las pruebas presenciales.

Recomendaciones para la evaluación.

Realizar un seguimiento continuado de la asignatura y de las recomendaciones del tutor. Mostrar rigor en la elaboración de los trabajos. Reflexionar sobre los errores cometidos. Tener iniciativa, plantearse y abordar la solución de nuevos problemas. Participar activamente. Esfuerzo continuo para mejorar los conocimientos de japonés.

Recomendaciones para la recuperación.

Consultar con el profesor para obtener una valoración de la situación.